

Universidad de Tartu
Facultad de Filosofía
Departamento de Filología Germánica, Románica y Eslava
Filología Hispánica

**Traducción de textos técnicos relacionados con productos de
madera del estonio al español: errores de traducción y
terminología**

Tesina de grado

Autora: Katrin Juurik
Directora: Triin Lõbus

Tartu 2014

Índice

Introducción	3
1. Traducción de textos técnicos	5
1.1 Lengua general y lengua de especialidad	5
1.2 El texto técnico.....	6
1.3 Competencias del traductor	8
1.4 Problemas de traducción	9
2. Traducción de textos de una empresa de producción y exportación de casetas de madera	13
2.1 Importancia de traducir los textos de una empresa estonia de producción-venta de productos de madera	14
2.2 Características del género de manual de instrucciones en español.....	15
2.3 Recursos en línea para traducir los términos en el campo de madera	17
3. Traducción de textos y terminología de una empresa de producción-venta de productos de madera	21
3.1 Análisis del manual de montaje general	21
3.1.1 Descripción del texto.....	22
3.1.2 Problemas de traducción	25
3.1.2.1 Errores de términos	25
3.1.2.2 Errores de construcción de frase.....	28
3.1.2.3 Errores de sentido.....	29
3.1.2.4 Errores de texto de meta	30
3.1.2.5 Errores de traducción literal	32
3.1.2.6 Errores de género.....	32
3.2 Análisis de un manual de montaje de serie ECO 12.....	33
3.2.1 Descripción del texto.....	33
3.2.2 Problemas de traducción	34
3.2.2.1 Errores de términos	34
3.2.2.2 Errores de la construcción de la frase	35
3.2.2.3 Errores de traducción literal	35
3.3 Base de términos	36
3.3.1 Términos principales	38
3.3.2 Nuevos términos.....	40
3.3.3 Idiolecto.....	40
3.3.4 Traducciones descriptivas	40
3.3.5 Términos que dependen del contexto	41
3.3.6 Traducciones incorrectas	41
Conclusión	47
Bibliografía	50
Kokkuvõte.....	55
Anexo 1: manual de montaje general, texto origen	57
Anexo 2: manual de montaje general, texto meta	65
Anexo 3: manual de montaje Eco 12, texto origen	74
Anexo 4: manual de montaje Eco 12, texto meta	76
Anexo 5: la base de términos	78

Introducción

Este estudio se concentra en la traducción de textos técnicos y los problemas de traducción, con el enfoque a los manuales de montaje y terminología utilizados en la producción y exportación de productos de madera. En la primera parte de la tesina se introduce la teoría general: qué es texto técnico y la traducción técnica, cuáles son las competencias necesarias del traductor; además se resume los problemas de traducción ya estudiados. La segunda parte trata del campo de madera, indicando por qué es este estudio importante, al mismo tiempo presentando los textos de una empresa de producción-exportación. Se lista algunos recursos utilizados para traducir los términos en el campo de madera. En la tercera parte se analizan las traducciones de dos manuales de montaje de una empresa que produce y exporta productos de madera y detalla los errores de traducción. Se comprueba si las características de manuales de instrucciones existen en el texto meta. Entonces se comprueban la validez de los términos en la base terminológica de la misma empresa cuyos textos se analizan.

Este proyecto tiene las raíces en el hecho que durante años 2009 y 2012, la autora de esta tesina trabajó en el campo de producción-venta de casetas de madera y madera laminada y revisó o tradujo textos necesarios para exportar los productos a España y llevó la comunicación diaria entre la empresa y agentes o clientes. Producir las traducciones fue complicado porque faltaba un glosario estonio-español técnico y también eran escasos los conocimientos imprescindibles para producir una traducción de buena calidad. En la parte práctica se analizan dos textos, uno encargado a la agencia de traducción, otro traducido por la autora de esta tesina quien no tiene la formación de traductora.

En cuanto a la traducción y el mercado de traducción, se estima que el 90% de las traducciones del mundo en un año son traducciones técnicas (Kingscott 2002:247, citado por Jody Byrne 2006:2). Para una empresa la motivación de ordenar una

traducción de sus textos técnicos puede ser según Byrne (2006:13) el deseo de promocionarse al entrar en un nuevo mercado donde todos los documentos sirven para conseguir la meta de introducir la empresa o la traducción es necesaria por razones legales, por ejemplo la ley que todos los manuales deben ser accesibles en la lengua oficial del país de exportación.

Además si una empresa quiere tener éxito en la exportación a España, tiene que emplear al menos una persona en la trastienda de negocio que hable el idioma. Las empresas no quieren siempre gastar dinero en la traducción cuando ya se ha invertido en un empleado que habla español, entonces éste es a veces obligado a producir las traducciones. Aunque puede haber excepciones, en la experiencia de la autora de esta tesina uno no puede producir la calidad de traducción necesaria sin tener experiencia, sin haber estudiado la traducción o sin tener conocimientos sobre traducción técnica. Es aconsejable también conocer previamente el campo temático. En caso contrario, no se producen textos que se leen como textos escritos en español.

El objetivo de la tesina es poner los textos y terminología de madera en el mapa de estudios, porque hasta ahora es un tema poco estudiado. Este estudio debe ser de ayuda a los traductores, estudiantes y la gente que trabaja en el campo de exportación, especialmente las personas en la venta de productos de madera que tienen que estar en contacto con españoles diariamente. Se analizan dos textos traducidos del estonio al español para ver cuáles son los errores más frecuentes en traducir los manuales de montaje y evaluar si el traductor ha seguido las características del género. Se quiere dar un impulso para futuros estudios en el campo de traducción técnica entre estonio y español. En el futuro haría falta añadir el español también a los glosarios de terminología de madera y por eso una parte de este estudio está dedicado a revisar y corregir la base de términos compuesto durante 2009 – 2012. Como el espacio de una tesina de grado es limitado, la intención ahora no es componer un glosario, sino describir los problemas de traducción.

1. Traducción de textos técnicos

Para entender mejor este campo de estudio, se tiene que conocer los principales conceptos de la disciplina: en este capítulo se tratan las definiciones y características de lengua de especialidad, la traducción técnica y texto técnico. Se siguen con el resumen de las competencias necesarias para un traductor técnico. Finalmente, se estudia cuáles son los problemas más frecuentes en traducir los textos técnicos.

1.1 Lengua general y lengua de especialidad

Uno de los rasgos más importantes de los textos técnicos es que utilizan la lengua de especialidad para transmitir información sobre un tema especial. Entonces para poder hablar de la traducción de textos técnicos, el primer paso es entender qué es la lengua de especialidad. Tiiu Erelt (2007:13) define la lengua de especialidad así: es un conjunto abstracto, que está dividido en lenguajes de especialidad de diferentes campos, i.e. de medicina, ley. Juan C. Sager (1993:40 citado por Silvia Montero Martínez 2003) lo define más específicamente:

El lenguaje especializado está caracterizado pragmáticamente por las variables temática, usuario y situación de comunicación, que implican a su vez unas peculiaridades lingüísticas y textuales. Frente a la lengua general, los lenguajes especializados se desarrollan en función de una temática determinada; son *especiales* en cuanto al contenido de su discurso, ya que transmiten un conocimiento específico.

Mercedes García de Quesada (2001) dice que “se considera el uso de la terminología como el elemento diferenciador clave tanto entre lenguajes de especialidad y lengua general como entre los diversos lenguajes de especialidad entre sí”. Montero Martínez (2003) describe los aspectos lingüísticos de estos textos así: “se observa una selección léxica de las siguientes características:

- i) léxico común a textos generales y especializados
- ii) léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada;
- iii) léxico claramente específico del texto especializado”

En la base de términos compuestos para facilitar la comunicación diaria y la coherencia

de los textos de la empresa existen muchos ejemplos del segundo punto y menos del tercer (ver apartado 3.3), porque el objetivo es que los usuarios de varios campos de conocimiento puedan entender el manual.

1.2 El texto técnico

El texto técnico es definido por Silvia Gamero Pérez (2001:38) como:

un acto concreto de comunicación en el que los emisores son ingenieros, técnicos o profesionales; los receptores son otros ingenieros, técnicos, especialistas en formación o público general; la situación comunicativa está relacionada con la industria, la explotación agrícola, la fabricación de productos o la oferta de servicios; el foco predominante es la exposición o la exhortación; el modo es generalmente escrito; el campo es de carácter exclusivamente técnico, de acuerdo con los epígrafes 31 y 33 de la Nomenclatura Internacional de la UNESCO; presenta escasa variedad en cuanto a dialectos temporales, geográficos e idiolectos; y sus rasgos intratextuales son muy variados y están determinados fundamentalmente por las convenciones del género como categoría semiótica.

La Nomenclatura Internacional de la UNESCO para los campos de Ciencia y Tecnología es un sistema de clasificación del conocimiento extensamente usado en la planeación de proyectos de investigación y de las tesis doctorales (SKOS 2012). El epígrafe 31 contiene las disciplinas en el campo de ciencias agrarias y el 33 de ciencias tecnológicas (ibíd.).

Jenny Williams y Andrew Chesterman (2002:12-13) ofrecen una definición general, diciendo que la traducción técnica cubre la traducción de varios textos de especialidad en ciencia y tecnología, y en otras disciplinas como economía y medicina. La traducción de estos textos requiere un nivel alto de conocimiento del campo temático y dominio de la terminología relevante. Byrne (2006:24) define la traducción técnica a través su objetivo: conseguir un nivel de aceptabilidad muy alta, porque los textos técnicos, especialmente los textos instructivos, pretenden funcionar primero y principal como texto de la lengua meta.

Si se tiene claro qué es texto técnico, entonces se puede seguir con traducción de estos textos, la traducción técnica. Las características principales de la traducción técnica son

el campo temático, la terminología específica y géneros característicos (Gamero Pérez 2001:39)

En primer lugar, el campo temático era tratado previamente en la definición del texto técnico. Siguiendo la nomenclatura de UNESCO (Gamero Pérez 2001:39-41), los textos sobre construcción en madera son técnicos.

La segunda característica es terminología, aunque los estudios de traducción técnica no deben centrarse en la terminología específica porque con esto se ocupa ya la disciplina de terminología: es principalmente una disciplina que se ocupa de los términos. ¿Qué es un término? La definición de Silvia Pavel y Diane Nole (2002) es “palabra (término simple), grupo de palabras (término complejo), símbolo o fórmula que designa un concepto propio de un ámbito dado” (citado por Termium Plus). Manuel Sevilla Muños y Elena Macías Otón (2001) explican la diferencia entre palabra y término así: el último se utiliza “en un ámbito especializado del conocimiento con un sentido especializado”. En esta tesina, se tiene como un objetivo analizar los textos y también la terminología del campo de construcción en madera, porque no existen glosarios técnicos entre estonio y español y es la opinión de la autora que el conocimiento de la terminología es uno de los puntos más importantes en traducir textos técnicos.

La opinión popular que en traducir este tipo de textos la parte más importante es la terminología, es considerada incorrecta por las personas que estudian este campo. Varios investigadores están de acuerdo con que la parte terminológico es importante, pero enfatizan que hay otros factores, cuya importancia no se debe olvidar, como por ejemplo un nivel alto de aceptabilidad (Byrne 2006:24) que se logra en siguiendo las convenciones de género (Gamero Pérez 2001:51). Byrne (2006:3-4) y Gamero Pérez ambos creen que utilizar términos correctos no supera la importancia de convenciones. "Las convenciones que caracterizan a un género son aquellos rasgos textuales sancionados por los hablantes de una lengua y que éstos utilizan, a pesar de que existan otras opciones lingüísticamente correctas para la situación" (Gamero Pérez 2001:51). En traducción es importante identificar el género antes de traducir: si es un patente,

anuncio, folleto publicitario o manual de instrucciones y seguir las características del género. Por ejemplo un anuncio publicitario no puede resultar exitoso cuando se utiliza un texto con características de un patente (ibíd. 2001:42). En esta tesina de grado se basa una parte del análisis en esta teoría publicada por Gamero Pérez.

Sería óptima si se hubiera publicado algún estudio informativo sobre las características de géneros, que fuera accesible a todos los traductores, pero no existe. Es la opinión frecuente que el traductor tiene que aprender las convenciones de géneros durante el aprendizaje de la lengua (Gamero Pérez 2001:54) o durante un curso de traducción técnica (Sevilla Muñoz 2012).

1.3 Competencias del traductor

Lo que más problemas causa en traducciones es la falta de la competencia del traductor. Una de las tareas de un empleado que trabaja en una empresa de producción y exportación es probablemente traducir o comprobar las traducciones de los textos. Muy común es la actitud de restar importancia a la traducción técnica y pedir que alguien que ha aprendido la lengua, hiciera la traducción. Sin embargo si la persona no tiene experiencia, formación en traducción o traducción técnica, le faltan las competencias necesarias para producir un texto adecuado, no tiene programas de traducción, la traducción toma más tiempo. El traductor técnico según Gamero Pérez (2001:48) debe:

- conocer los ámbitos técnicos;
- saber aplicar la terminología técnica adecuada en lengua de llegada;
- dominar los rasgos convencionales de los géneros técnicos en lengua de llegada;
- ser capaz de documentarse en relación con los textos técnicos.

Añade:

“las convenciones se aprenden a medida que se adquiere la lengua, pero existen diferentes niveles de competencia por parte de los hablantes, y para dominar activamente los géneros más especializados hay que llevar a cabo un esfuerzo consciente de aprendizaje. En el caso del traductor técnico, el tipo de competencia que necesita es pasivo respecto de las convenciones de los géneros de partida, y activo respecto de los de la lengua de llegada; ... lo importante es que el traductor domine activamente, si las hay, las variantes en la lengua de

llegada” (ibíd. 2001:54)

Byrne (2006:4) enfatiza que un traductor técnico tiene que ser un escritor de textos técnicos: “Translators need to produce texts which are identical to those produced in by the technical writers working in the target language (Fischbach 1998:2). Failing to comply with the target language text conventions can undermine the credibility of the text, the author and the information in the text”. Las competencias del traductor son según Byrne conocer el campo temático, habilidad de escribir bien, habilidad de investigar, conocimiento de géneros y tipos de textos y habilidades pedagógicas (ibíd).

Si el traductor tiene todas las competencias, en el caso de los textos tratados en este trabajo – conoce las convenciones del género de manuales de instrucciones como competencia activa en español y pasiva en estonio, es decir, puede crear un texto respetando las convenciones en español y reconoce las convenciones en el texto de origen (Gamero Pérez 2001:54); sabe utilizar términos correctos; conoce el campo de madera y se documenta – muchos de los errores de traducción se pueden evitar. El siguiente apartado trata los problemas más comunes documentados.

1.4 Problemas de traducción

Gamero Pérez (2001:191) ha hecho un análisis contrastivo de los textos técnicos de corpus en alemán y español. Ha encontrado errores de convenciones, cohesión textual, estilo, gramática, léxico, ortografía y tipografía.

Además a los teóricos, es interesante mirar que problemas han tenido las personas que trabajan profesionalmente como traductores. En su tesis de máster Kristi Valk ha resumido los problemas en su carrera de traductora en la embajada de Estonia en Hungría:

- la traducción no era directa, sino inversa, del estonio al húngaro. Para traducir uno tiene que conocer la lengua de meta muy bien, para evitar errores de ortografía, términos y estilo, y esto es más difícil si la lengua de meta no es la lengua materna.
- el texto original podía utilizar algún término que no es lo más adecuado u

ortográficamente correcto

– en la embajada se utilizó idiolecto. (Valk 2010:19)

El último punto explica Basil Hatim y Ian Mason (1990) que creen que idiolecto influye en el plano del léxico, “las empresas suelen utilizar una terminología constante, con el fin de mantener una imagen de marca coherente. Así el idiolecto se manifestará en la preferencia por unos términos frente a otros cuando exista más de una opción” (citado por Gamero Pérez 2001:35).

Otro traductor profesional Andres Valdre (2004) ha resumido los problemas de traducción en su artículo “Inglise-eesti tehnikatõlke vigade liigid ja põhjused“. Ha estudiado las traducciones directas del inglés al estonio, lengua materna del traductor, pero es probable en la opinión de la autora que los mismos problemas se pueden encontrar también en la traducción inversa.

Las clases de errores de traducción de textos técnicos más comunes listados por Valdre son:

1. errores de lengua meta

Son errores de gramática, clichés, préstamos lingüísticos, no generado durante el proceso de traducción.

2. errores de tema y rema

Errores de construcciones de las frases donde la información desconocida (rema) es presentada antes de la información conocida (tema).

3. errores de colocación

Se equivoca en elegir la correcta colocación en la lengua meta, por ejemplo traduciendo literal un adjetivo, cuando siguiendo las reglas de colocación de la lengua se debería utilizar otro. Por ejemplo, traducir el adjetivo *pikk*, “largo”, cuando debería ser “alto”.

4. errores de estilo

No se traduce en el mismo estilo que el texto de origen, por ejemplo el texto de meta utiliza jerga y el texto de origen no.

5. errores de términos

Se utiliza un término incorrecto en el contexto, utiliza una palabra de lengua general

porque no se reconoce un término, o utiliza una descripción porque no encuentra el término correcto existente.

6. errores de la construcción de la frase

Son un tipo de errores donde las palabras en la frase están en el orden incorrecto, pero el sentido de la frase no cambia. Se utilizan por ejemplo palabras que no son necesarias o construcciones extrañas en la lengua meta.

7. traducción literal de palabras y gramática

Esto es el tipo de error más común. Se traduce literalmente las palabras y/o las construcciones gramaticales.

8. errores de sentido

La razón de la frase es cambiada comparado con el texto de origen porque se utiliza una construcción de la frase incorrecta. Este tipo de error es más grave.

Razones objetivas:

- instrucciones de traducción incompletas
- falta de coherencia en el texto de origen
- errores de texto de origen
- errores de glosario
- errores del corrector ortográfico

Razones subjetivas:

1. no conocer los términos
2. errores de hechos
3. palabra de origen extranjero similar
4. falta de conocimiento en crear los términos
5. falta de conocimiento de lengua de origen
6. faltas de lógica e imaginación
7. uso incorrecto de diccionarios y glosarios
8. no conocer el software que ayuda a la traducción
9. factores psicológicos (errores al leer, fatiga)

(Valdre 2004)

Es evidente que un traductor no puede superar todos los problemas, pero si los conoce conscientemente y trabaja para superarlos, el número de faltas debería disminuir. En la parte práctica se toman en cuenta las clases de errores de Valdre y se buscan los errores de traducción mencionados en los textos sobre casetas de madera

2. Traducción de textos de una empresa de producción y exportación de casetas de madera

En este capítulo se acerca más al tema de madera: qué importancia tiene la traducción de textos técnicos en este campo y cuáles son los textos de una empresa de producción-exportación de productos de madera. Se siguen con las características del género de manual de instrucciones y detallan los recursos en línea para traducir los textos relacionados con construcción en madera y más específicamente la terminología de este campo.

En este estudio se analizan las traducciones de dos manuales de montaje de una empresa que produce y exporta casetas de madera y se revisan la base de términos de la empresa. El enfoque del análisis de los textos es resumir los problemas que surgen durante la traducción. Se tiene que notar que hasta ahora no hay publicado ningún estudio sobre la traducción de textos técnicos comparando estonio y español, pero en el punto 2.2 se ha juntado las características de manuales de instrucciones en español, publicados en varios estudios, en las que se basan el análisis. Este análisis sirve como introducción a otros posibles caminos de estudios.

Los manuales de montaje son textos técnicos, y si el estudio estuviera basado en un corpus más grande, se podría comparar los manuales de montaje en español y en estonio, y contrastar las características, pero como se analizan solamente los textos y terminología de una empresa, queda para futuros estudios: entonces las diferencias entre estonio y español serían documentados. Los traductores tienen que seguir las características de género de manuales de instrucción en español y cambiar el texto origen en estonio cuando es necesario.

2.1 Importancia de traducir los textos de una empresa estonia de producción-venta de productos de madera

Si una empresa quiere vender sus productos a otros países tiene que seguir las leyes que obligan a traducir los manuales. La Resolución del Consejo de Europa de 17 de diciembre de 1998 sobre las instrucciones de uso de los bienes de consumo técnico dice que los usuarios tienen que tener las instrucciones de uso que son fácilmente leídas y comprendidos y en su idioma oficial. Para conseguir eso, las traducciones deben ser encargadas a expertos con formación adecuada. (EUR-Lex 1998:4)

¿Qué importancia tiene el tema de madera en el campo de traducción técnica? No es tan conocido o tampoco tan importante que por ejemplo informática o medicina y por eso no es probable que haya muchos estudios en este campo. La autora no ha encontrado ningún estudio que sería centrado en la traducción de textos relacionados con madera entre estonio y español. Además en la recopilación de obras sobre traducción técnica hecho por Gamero Pérez (2001:214-222) por ejemplo no figuró ningún estudio sobre madera. El estudio de EAS (Ettevõtluse Arendamise Sihtasutus) indica que Estonia es en venta el cuarto exportador más grande de casas de madera. En el mundo, Estonia, ocupa la posición número nueve con 3% del exporte total en el mundo. (EAS Eesti metsa ja puidutööstuse sektoruuring 2012:107) Admitimos que de esto, la parte de exportación a España es marginal, pero si una empresa sí exporta a España, tiene que tener la documentación necesaria en español. Estonia exportó en 2012 a España 137,8 millones de euros y de ello, lo que se exportó de madera y productos de madera fue 6,4 millones de euros, 4,7% del total (Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de Estonia 2013). El número de venta puede crecer en el futuro. Según Dr. Miguel Esteban, Dr. Ingeniero y Profesor Titular (2013):

“De una imagen anticuada de la construcción en madera, con un material irregular, inestable y poco fiable, hemos pasado a relacionar la madera con la innovación, el diseño, la tecnología, el control de la calidad, la certificación, la referencia normativa, las garantías y a defender ciertas cualidades inherentes y exclusivas como son la confortabilidad o el respeto al medio ambiente.”

En la experiencia de la autora los tipos de textos que están frecuentes en una empresa de producción-exportación son: manual de montaje, garantía, catálogo, folleto informativo, descripción de producto, descripción de la empresa (historia, valores, hechos importantes), proceso de producción, certificado, albarán, factura, confirmación de pedido, contrato, presupuesto / oferta, correspondencia electrónica, medios sociales, textos y noticias en la página web. Casi todos, aunque son diferentes en género y función, tienen además a su función primaria, un objetivo publicitario. Todos los documentos, menos los contratos, llevan la marca comercial de la empresa, y necesitan dar una buena imagen de la empresa. Es importante que los documentos mantengan una coherencia en terminología y el estilo. La calidad de traducción es muy importante, porque tiene que transmitir varias funciones y leerse como un texto escrito en español.

2.2 Características del género de manual de instrucciones en español

En el punto 1.3 se han resumido las competencias del traductor y fue hecho claro que el aprendizaje de traducción técnico tiene que ser consciente y constante en aprender las convenciones de género y terminología. Sevilla Muñoz (2012) cree que el género con qué los traductores tienen que comenzar el aprendizaje de la traducción de textos técnicos, es el género de manual de instrucciones y esto funciona a través el análisis de textos. El traductor tiene que aprender "cómo queda reflejado el propósito comunicativo en el estilo y la estructura, qué convenciones se adoptan, si hay flexibilidad al aplicar esas convenciones, qué efecto produce incumplir la normalización establecida para un género" (ibíd.).

Gamero Pérez (2001:93-94) ofrece características de manual de instrucciones: su objetivo es la correcta utilización del producto, la situación es de tipo formal, dirigido desde la empresa al usuario general. El tono es formal, monologado y no modalizado, sin ninguna postura, excepto cuando se introducen elementos publicitarios. No hay marcas lingüísticas del emisor en el texto. Frecuente es la utilización de "terminología de casa" que es una forma de idiolecto. Estos puntos caracterizan en la experiencia de la autora los manuales de instrucciones también en estonio.

Sobre las características del género no existe mucha información publicada, pero se puede encontrar algunos ejemplos de superestructura, convenciones, grado de formalidad y estructura de frases. Estos son listados abajo:

a) Los manuales de instrucciones están siempre divididos en bloques y secciones – fragmentos textuales que tienen un orden jerárquico, secciones siendo partes de los bloques (Gamero Pérez 2001:109). Gamero Pérez ha hecho un estudio en corpus de manuales en alemán y español y ha encontrado que las secciones fijas son distintas. En español son las siguientes:

- Fabricante;
- Consejos generales de uso;
- Instrucciones de uso;
- Instrucciones de limpieza y mantenimiento (ibíd. 2001:180)

La existencia de las secciones fijas en los textos bajo análisis están indicadas en puntos 3.1 y 3.2 de este trabajo.

b) Gamero Pérez (2001:188) da un ejemplo de convenciones de género: en un manual de instrucciones en lugar de decir: “¡Mantener a los niños alejados del aparato!” es más adecuado decir: “Manténgase fuera del alcance de los niños”. En el parte de análisis de problemas, se buscan ejemplos del no cumplimiento a las convenciones. Si existen, están presentados bajo el punto *Errores de género*.

c) Sobre el grado de formalidad dice Sevilla Muñoz (2013): "en español se utiliza indistintamente el imperativo o el infinitivo para formular las órdenes. En ocasiones, ambas formas verbales se mezclan en el mismo manual. El tratamiento suele ser de usted, aunque también observamos tratamiento de tú en contextos comunicativos más informales."

d) Un estudio de corpus de los manuales de instrucciones entre italiano y español ha encontrado que en español se utiliza las estructuras de frases siguientes:

Para obtener x, haga y. La máquina hace z.

Para obtener x, hay que hacer y. Usted verá z.

Para obtener x, la máquina hace y.

No haga y para obtener x. Puede pasar z.

Haga y para obtener x. La máquina hará z.

(Chiara Mazza 2010)

Estas frases son ejemplos de las instrucciones de una máquina, pero se compara en los puntos 3.1 y 3.2 si en los manuales analizados en esta tesina, existen tales construcciones de frases.

2.3 Recursos en línea para traducir los términos en el campo de madera

Varios estudiosos como por ejemplo Byrne (2006:3-4) dicen que la terminología es la parte más visible de la traducción técnica, pero puede ser que no supera importancia de saber cómo escribir textos técnicos. Es la opinión de la autora de esta tesina que en traducir entre estonio y español, en el campo de madera, el problema más común es sin embargo él de la terminología, porque no hay ningún diccionario especializado entre los dos idiomas.

Para ayudar a los traductores, esta sección está dedicada a los recursos en línea útiles para traducir los textos del campo de madera. Hay que mantener siempre una mente crítico, porque no todos los términos encontrados son siempre adecuados.

Primero hay que entender el campo en el idioma de origen. Lo óptimo es ir a la fuente y preguntar a la empresa cuyo texto se traduce, porque entonces el traductor puede saber qué significa exactamente el término para ellos. Si esto no es una posibilidad, se recomienda consultar las siguientes páginas web en estonio:

La página web: <http://www.puitmajaliit.ee/huvitavat-lugemist> trata de un conjunto de enlaces compuesto por la Asociación Estonia de Fabricantes de Casas de Madera (Puitmajaliit). Los enlaces se llevan a artículos publicados sobre la utilización de madera en construcción y la construcción de casas de madera. Otra página útil

<http://kutsekoda.ee/et/kutseregister/kutsestandardid/10425534/lisad/10425537>, contiene los estándares de construcción de madera compuesto por la Asociación Estonia de Fabricantes de Casas de Madera. Se puede también consultar las páginas web de las empresas en el mismo campo. El listado de empresas que producen casas de madera y pertenecen a la Asociación Estonia de Fabricantes de Casas de Madera se puede encontrar aquí: <http://www.puitmajaliit.ee/empresas>. Solamente cuatro de ellos tienen español en la página web, pero para estudiar vocabulario en estonio, pueden ser de uso. Asimismo puede ser de ayuda una página web construido por dos productores de casas de madera AS Ritsu y Finnlamelli Eesti OÜ. Su fin es dar información competente y actual sobre casas de madera. Es accesible en: <http://palkmajainfo.ee/>.

El hecho de que no exista ningún glosario técnico estonio-español, obliga a traducir a través del inglés o alemán. Se puede buscar los términos de las bases de términos de la Unión Europea, pero en la experiencia de la autora, no da muchos resultados si se traduce un texto de madera. El más útil es el IATE “Interactive Terminology for Europe”: la base de datos terminológicos interinstitucional de Unión Europea. Se puede intentar traducir del estonio al español o inglés o del inglés al español. Una de sus ventajas es que los términos son marcados con el grado de fiabilidad, 1 siendo no fiable y 4 muy fiable. Se puede acceder en: <http://iate.europa.eu>. Otra base terminológica de la Unión Europea es EuroTermbank, especializa en los términos de las lenguas de los nuevos miembros de Unión Europa. Es accesible en: <http://www.eurotermbank.com/>. Como el diccionario no parece tener muchos artículos en español, esta página se puede utilizar para encontrar el término correcto en inglés.

Para traducir los términos del estonio al inglés, se puede descargar un glosario que es un material de clase en la Universidad Técnica de Tallin. Trata de un glosario de madera y construcción en 5 lenguas: estonio, inglés, alemán, ruso y finlandés de <http://www.ttu.ee/keemia-ja-materjalitehnoloogia-teaduskond/polumeermaterjalide-instituut/puidutootlemise-oppetool/oppematerjal-4/>. En la misma página se puede encontrar dos listados de términos en las mismas lenguas, uno contiene 3492 artículos, otro es enfocado más a papel y madera y contiene 220 términos. Además se puede

intentar encontrar el término adecuado en inglés de la página web de Keeleweb <http://www.keeleveeb.ee/dict/speciality/builder>. Se trata de un diccionario trilingüe de construcción de T. Masso, que contiene 2900 términos en estonio, inglés y finlandés: Otra vía de traducción popular es encontrar la palabra en inglés a través la página web <http://aare.edu.ee/dictionary.html>, un diccionario general estonio-inglés-estonio en línea, administrado por Aare Vesi, y contiene más de 89 000 palabras.

En buscar la traducción del inglés al español, uno de los diccionarios generales en línea más consultados es www.wordreference.com. Contiene varios diccionarios bilingües, entre ellos inglés-español-inglés. WordReference.com es gratuita y es preferida, porque contiene un foro, donde se puede encontrar el correcto equivalente, si no existe en el diccionario. Si se busca un glosario técnico en línea, se puede encontrar el Diccionario de Predrag Ničić <http://www.konrad-fischer-info.de/terms.htm>. Contiene un glosario multilingüe inglés-albanés-serbio-español-francés-italiano-alemán. No es fiable, contiene errores, por ejemplo el término en inglés “water repellent” se ha traducido “agua repelente”, cuando el equivalente correcto es “hidrófugo”. Si es un texto técnico en el campo de madera, es importante que el término es entendido por profesionales y por el público general. Una opción de validar el término es comprobarlo en <http://www.linguee.es/espanol-ingles/>. En esta página web se puede ver cómo es utilizado el término en el contexto. Linguee es una combinación de un diccionario y un buscador de las traducciones reales.

En español sirve mirar las páginas web de vendedores de casetas de madera, si uno duda de qué término de entre varios posibles utilizar. No es necesario detallar los sitios web porque son fácilmente encontrados en una búsqueda en Internet. Los glosarios monolingües útiles para consultar son los siguientes:

- La Enciclopedia de Construcción de Construmática, un portal, buscador, y comunidad de arquitectura, ingeniería y construcción. Se puede acceder aquí: <http://www.construmatica.com/construpedia/Portada>
- Un glosario de la Madera por Parquets J. Maestre SCP <http://www.parquetsmaestre.com/glosariodelamadera.pdf>.

- Página web OFICAD está dedicada a la arquitectura y construcción. Contiene un diccionario de arquitectura <http://oficad.com/diccionario.htm>
- La Asociación de Investigación de las Industrias de la Madera, que está compuesta por empresas que trabajan en el sector de madera ha publicado varios documentos técnicos sobre construcción a base de madera. Entre otros es muy útil el libro de José Enrique Peraza Sánchez y otros (1995) que describe cómo se construye una casa de madera y de ahí se puede encontrar muchos términos necesarios. Es accesible en línea: http://www.infomadera.net/uploads/descargas/archivo_6_Libro%20Casas%20de%20madera%20Sistemas%20constructivos.pdf

3. Traducción de textos y terminología de una empresa de producción-venta de productos de madera

En esta parte del trabajo se revisan las traducciones del estonio al español de dos manuales de montaje de casetas de madera y se detallan los casos más interesantes de terminología, entre ellos los errores más graves. Se trata de textos de una empresa, pero en un futuro sería interesante comparar las traducciones de varias empresas del mismo campo.

Primero, se describen los textos y analíenlos intentando encontrar características de manuales de instrucciones en español detallados en punto 2.2. En la segunda parte del análisis se buscan los errores de traducción en los textos, siguiendo la clasificación de Valdre (2004) detallado en punto 1.4. La traducción del primer texto fue encargada a una empresa de traducción, la traducción podemos considerar literal, porque todas las frases fueron traducidas y ninguna información importante fue añadida o quitada por el traductor profesional. El segundo manual fue traducido por la autora de este trabajo, sin experiencia ni formación en el tiempo de la traducción. La traducción es también literal sin añadir u omitir información.

La base terminológica, cuyos términos incorrectos y los términos más importantes o más difíciles de traducir son descritos en el punto 3.3, ha sido compuesta por la autora de esta tesina.

3.1 Análisis del manual de montaje general

En este apartado se describe el texto, las partes de qué consiste, las características y los asuntos problemáticos en la traducción. Para cada tipo de error de traducción, se detallan los ejemplos encontrados en el texto, primero dando la frase o parte de la frase en estonio (marcado con EE) y la traducción inicial en español (marcado con ES). La traducción correcta o sugerida sigue cada ejemplo.

3.1.1 Descripción del texto

El primer texto es el manual de montaje general que se utiliza para la mayoría de las casetas. Para casetas de paneles, tal como las casetas serie ECO 12 (ver punto 3.2), solamente dos primeras páginas del manual son utilizadas, y para pabellones o cenadores se modifica solamente algunas partes. Entonces este texto es la base de todos otros manuales de la empresa y por eso el más importante y debería ser el más revisado. Además se puede deducir que el texto tiene que ser general porque así puede ser adecuado para varios modelos. El tamaño del manual en español es 8 páginas. Se puede ver el texto origen en el Anexo 1 y el texto meta en el Anexo 2. Un ejemplo del manual completo en cinco lenguas se puede acceder aquí:

http://www.palmako.com/sites/default/files/IMCE/juhendid/manual_Christina_FRF28-3832.pdf

Este documento ayuda a comunicar con todos niveles de cliente: cliente final y/o montador y distribuidores: minorista, mayorista, jefe de compra de hipermercados. La empresa lo ha tenido en cuenta y ha intentado componer un documento que es efectivo, fácil de leer, con ilustraciones y contiene detalles que mejoran la imagen de la empresa y sirven para hacer promoción oculta. Por ejemplo:

- Los manuales son accesibles en la página web, si se los descarga de ahí, llevan la filigrana con la marca de la empresa.
- El manual empieza con agradecimiento por la compra: *¡Nos alegra que haya elegido una casita nuestra!*
- La última frase ayuda también a enseñar que es una empresa que está interesada en la satisfacción de sus clientes: *¡Le deseamos la mejor de las suertes en el montaje de su cabaña y mucha alegría por muchos años!*

La persona quien escribe los manuales suele ser él que ha diseñado el producto, en la empresa cuyos textos se analizan, fueron los tecnólogos. Para ellos no es siempre importante tener los textos más elegantes, sino escriben manuales y descripciones cortos. Esto hace el texto más fácil de leer, pero al mismo tiempo están utilizando muchas veces jerga o idiolecto, que puede ser difícil de traducir. El traductor tiene la

posibilidad de añadir al texto u omitir información no importante y también tiene la tarea de entender que significa el término que se ha utilizado y transmitirlo en la manera comprensible para los lectores con varios niveles de conocimiento.

El texto origen utiliza cortesía. La imagen del texto es sencillo: no se utilizan muchos sinónimos, el lenguaje es fácil; a veces se utiliza palabras de origen extranjero para intentar hacer el texto más culto en estonio. Por ejemplo en lugar de *paigaldage ukselekk* se habían escrito *monteerige ukselekk*. Las frases en estonio son cortas, probablemente para que el texto se pueda utilizar para muchos modelos o porque el escritor es un tecnólogo cuyo único interés es explicar cómo se monta una caseta y no le importa producir un texto con función publicitaria.

En el texto origen se utiliza en la mayoría de los casos imperativo, porque el texto es un medio de dar instrucciones cómo montar una caseta de madera. El traductor ha optado por traducir las órdenes en infinitivo y en menor grado en imperativo.

El manual de la caseta que recibe el cliente con el bulto de la caseta comienza con un certificado de control que contiene las instrucciones para hacer una queja y una página de portada con la foto del producto y los datos más importantes propios de la caseta. No se puede analizar la traducción de esta parte del manual, porque no está disponible en estonio, pero es importante saber que existe, porque se refiere a esta parte en el texto.

Los bloques y secciones del manual de montaje general (ver punto 2.2) son:

1. Introducción

1.1 Información general

1.2 Garantía (condiciones de garantía)

1.3 Pintura y mantenimiento de la cabaña

2. Preparación del montaje

2.1 Herramientas y la preparación de los elementos

2.2 Cimentación

3. Ensamblaje de la cabaña

3.1 Rastreles de la cimentación

3.2 Paredes

3.3 Puertas y ventanas

3.4 Ápice

3.5 Tejado

3.6 Suelo

3.7 Protección contra tormentas

3.8 Recomendaciones generales

4. Listado de piezas

5. Planos técnicos

Los bloques tienen un orden lógico y lineal desde la compra hasta el final del montaje con consejos para el futuro. El traductor no ha cambiado nada – todo lo que está en el texto origen, existe también en el texto meta. De las secciones fijas descritas en el punto 2.2, falta en este manual la del Fabricante, los Consejos generales se pueden encontrar en varias secciones.

En cuanto a las estructuras de frases, no se encuentran el orden que ha indicado Mazza (ver 2.2). Falta la reacción, el “z” (Usted verá z; Puede pasar z). No es mencionado en este texto de montaje de caseta de madera. El más común es el orden de la frase:

Haga y para obtener x. Se hace y para obtener x. Ejemplos:

Es recomendable colocar una barrera.... para proteger el edificio contra la humedad y los daños.

Deje entre las tablas un espacio de aproximadamente 1 mm para permitir la expansión.

La última tabla debe ser de cortada más fina para encajarla en su lugar.

Los listones tienen que ser cortados para tener la longitud justa.

Hay ejemplos también del orden inversa: para obtener x, haga y

Para abrir la puerta ajuste el cerrojo y las manillas...

Para poner el tejado utilice una escalera estable.

Para montar la caseta, necesita lo siguiente.

Y un ejemplo de: *para obtener x, hay que hacer y*

Hay que ajustar las fijaciones para que los elementos de la pared puedan asentarse hacia abajo también.

El traductor ha seguido el orden de “x” e “y” del texto origen. Sin embargo, en la base de solamente este texto no podemos deducir si la estructura de la frase es siempre similar en estonio y español. Para eso hay que conducir un estudio separado.

3.1.2 Problemas de traducción

Valdre (2004) ha nombrado 8 clases de errores (vea el 1.4). En este texto se encuentran los siguientes errores listados abajo, con ejemplos.

3.1.2.1 Errores de términos

▪ EE: maja / aiamaja,

ES: cabaña, caseta, casita, casa, edificio, construcción

El texto meta contiene muchos sinónimos mientras que el texto origen utiliza solamente dos variables. Esta acción elimina del texto la repetición, pero no es siempre correcto: cuando el cliente compra una caseta de dos metros de ancho y dos de largo, se trata de una construcción que no se puede nombrar como *casa*. El diccionario de la Real Academia Española define *casa* como “edificio para habitar”. Se analiza cuál sería el término correcto en el apartado 3.3.1

▪ EE: vesilood

ES: instrumento de nivelación

En el listado de herramientas de montaje el traductor ha elegido una generalización en lugar de término. La traducción correcta sería *nivel* (Construpedia), *nivel de agua* (IATE) o *nivel de burbuja* (Construpedia). Incluso se encuentra en DRAE como *nivel*, esto significa que la generalización no se puede explicar con la finalidad de hacer el término más fácil de entender para el público general, si existe en un diccionario general.

▪ EE: Teie maja on valmistatud kõrgekvaliteetsest kuusepuust ja tarnitakse naturaalsel (töötlemata) kujul.

ES: Su casita esta hecha de madera de abeto de alta calidad y se entregará en estado natural (rugoso).

La definición de WordReference de *rugoso* es “que tiene arrugas, de superficie no regular”. El uso de esta palabra cambia el sentido. El cliente sí recibe los detalles de casas manufacturadas, solamente falta el tratamiento. Además existe un error ortográfico: el verbo *está* no lleva tilde. Entonces la traducción sugerida es: *Su casita está hecha de madera de abeto de alta calidad y se entregará en estado natural (sin tratamiento)*.

▪ EE: Katuse- ja põrandalauad, mille mittedähtavatel pindadel võib esineda hõõeldamata pinda, värvierinevusi ja poomkantsust

ES: Tableros de techo y suelo con superficie (oculta) rugosa, variaciones de color y disminución

Esta frase contiene tres errores. Primero, *lauad* no se puede traducir en este contexto *tableros*, porque se trata de tablas de madera separadas de 16 hasta 19 mm. La definición de *tablero* es según Construpedia: “Conjunto de tablas que se unen por el canto, formando una superficie llana”. El término correcto fuera *tabla*. El segundo error es el error de texto meta de poner la palabra *oculta* entre paréntesis. En el contexto es muy importante saber que tales defectos son permitidos solamente en las caras no visibles. Tercero, la traducción de *poomkant* es según IATE *gema*. Sin embargo, el término no es muy conocido – no existió en ningún de los otros recursos mencionados en punto 2.3 y por eso sería mejor utilizar aquí la descripción. Entonces la traducción mejor sería: *Tablas de techo y suelo con superficie rugosa, variaciones de color y corteza o falta de madera en la cara oculta*.

▪ EE: kelp

ES: ápice

Ápice no existe en Construpedia, según DRAE es: “extremo superior o punta de algo”, pero tiene que ser *hastial* que según Construpedia es: “parte superior de un edificio, llamado muro testero, de forma triangular que delimita con las dos vertientes del tejado”.

▪ EE: tormiliistud

ES: tablas de acceso

Tablas de acceso no es encontrado en ningún de los recursos consultados, entonces no pueden ser protectores contra tormentas, listones que se atornilla a los paredes para hacerlos más estable. Las casetas tienen según su grosor varios refuerzos extras contra el viento. La traducción sugerida sería *listones de madera contra el viento*. Es una descripción, pero en los diccionarios y glosarios no se han encontrado ningún término.

▪ EE: esitage müüjale täidetud kontroll-leht ja ostuarve

ES: presente al vendedor un listado completo de verificación y el recibo al vendedor

El traductor no sabe qué término tiene que utilizar porque no ha sido facilitado por la empresa. La traducción sugerida es: *presente el certificado de control rellenado y el recibo de compra al vendedor*, porque el documento que el cliente debe rellenar para presentar una queja tiene el título “Certificado de control”.

▪ EE: Kelpades on sälgud sarikate jaoks. Ka sarikates on vastavad sälgud, nii asetub katus kindlalt ja õigesse kohta paika. Asetage nüüd sarikad kelpades sarikate jaoks ette nähtud salkudesse:

ES: Los ápices son marcados para las viguetas de tejado. Las viguetas son marcadas correspondiendo a los ápices, asegurando que el tejado es colocado firmemente y en su lugar correcto. Ahora coloque las viguetas de tejado en el las cuatro terminaciones de cuatro aguas en las muescas para las vigas.

Se trata de varias clases de errores en las tres frases. Por primero, ya se ha indicado que el término correcto no es *ápice* sino *hastial*. Segundo, *sälgud* en el contexto debería ser *cortes* o *muescas*. Tercer, se han utilizado dos artículos *el* y *las* para un sustantivo. Cuarto, se utilizan *las viguetas de tejado* para denominar las correas. Además el traductor utiliza en la misma frase el término *viga* como sinónimo a *viguetas* que puede confundir al lector. Quinto, *las cuatro terminaciones de cuatro aguas* parece a una descripción, pero no tiene sentido, puede también confundir el lector.

La traducción sugerida es: *Los hastiales tienen muescas para las correas que tienen las muescas correspondientes para asegurar que el tejado sea colocado firmemente y en su lugar correcto. Coloque las correas en las muescas de los hastiales.*

- EE: katusepapp
- ES: fieltro de tejado

El término correcto, o sea, elegido por la empresa es *tela asfáltica*.

- EE: Kõigepealt asetage kohale poolikud esi- ja tagaseina detailid
- ES: En primer lugar, ponga los elementos parcialmente preparados de las paredes delanteras y traseras en su lugar

Se ha utilizado la traducción literal *parcialmente preparados* que da el sentido que los detalles no están mecanizados, pero en realidad se trata de media tabla de pared, que solamente tiene el macho. La traducción correcta sería *media pieza* según Peraza Sánchez (1995).

3.1.2.2 Errores de construcción de frase

- EE: esitage müüjale täidetud kontroll-leht ja ostuarve
- ES: presente al vendedor un listado completo de verificación y el recibo al vendedor

Se ha utilizado *el vendedor* dos veces en la frase, aunque en el texto original no es así.

La traducción sugerida es: *presente el certificado de control rellenado y el recibo de compra al vendedor.*

▪ EE: Soovitame katta põrandalauad eelnevalt värvitu puiduimmutusvahendiga, eriti laudade alumised küljed, millele pärast maja kokkumonteerimist enam ligi ei pääse.

ES: Le recomendamos que cubra los suelos, especialmente sus partes inferiores, adonde no se puede llegar después del montaje de la cabaña, primero con un conservante incoloro de madera.

Por primero, cambiar el orden de palabras no cambia el sentido, pero no es necesario hacerlo. Por segundo, incluye un error terminológico: se utiliza la palabra *suelos*, cuando se trata de tablas de suelo, y existe solamente un suelo para la caseta. La traducción sugerida es: *Le recomendamos que cubra las tablas de suelo previamente con un conservante incoloro de madera, porque después del montaje no se puede acceder a las partes interiores de las tablas.*

▪ EE: Ärge unustage aga alustada ka ukse ja akende paigaldusega.

ES: Sin embargo, también es tiempo para empezar con la instalación de la puerta y de las ventanas.

La aplicación de la locución conjuntiva *sin embargo* aquí no es necesaria, porque las frases previas no la exigen y la locución *aga* en texto origen complementa a *ärge unustage*. Si esto no es traducido, no se debe traducir tampoco la locución.

3.1.2.3 Errores de sentido

▪ EE: Garantii alla kuuluvate kaebuste rahuldamine piirdub puuduva/vigase materjali väljavahetamisega.

ES: La satisfacción de las reclamaciones cubierta por la garantía, se limita al intercambio de los materiales desaparecidos / defectuosos.

Puuduv es traducido *desaparecido* pero debería ser *faltante* para que quedara el mismo sentido.

▪ EE: Detailid, milles esineb terveid oksti, mis ei kahjusta maja stabiilsust

ES: Elementos que contienen ramas sanas que no afectan la estabilidad de una casita

El uso de *ramas sanas* puede confundir al lector, el término correcto es *nudo*. Es en el mismo tiempo error terminológico. La frase correcta sería: *Elementos que contienen nudos que no afectan la estabilidad de la casita*.

▪ EE: vajadusel kasutage löögiklotsi ja haamrit!

ES: Si es necesario, use los bloques para golpear en vez de un martillo.

Se ha traducido la conjunción estonia *ja* como *en vez de* cuando el correcto sería *y*. La traducción correcta: *Si es necesario, use los bloques para golpear y un martillo*.

▪ EE: Kelpades on sälgud sarikate jaoks. Ka sarikates on vastavad sälgud, nii asetub katus kindlalt ja õigesse kohta paika. Asetage nüüd sarikad kelpades sarikate jaoks ette nähtud sälkudesse:

ES: Los ápices son marcados para las viguetas de tejado. Las viguetas son marcadas correspondiendo a los ápices, asegurando que el tejado es colocado firmemente y en su lugar correcto. Ahora coloque las viguetas de tejado en el las cuatro terminaciones de cuatro aguas en las muescas para las vigas.

El traductor utiliza el término *viga* como sinónimo a *viguetas* que puede confundir al lector. Además, *las cuatro terminaciones de cuatro aguas* no tiene sentido, puede también confundir al lector. El correcto es *hastial*.

3.1.2.4 Errores de texto de meta

▪ ES: Antes de poner las tablas de tejado, en su sitio, compruebe...

La primera coma no es necesaria.

▪ EE: Katusele ei tohi astuda

ES: No pasee por el tejado

Sobre el tejado de una caseta de jardín no se puede hacer un paseo. La frase correcta sería: *No pisar el tejado.*

▪ ES: antes de seguir con la montaje.

Se ha utilizado un género gramatical incorrecto. La traducción correcta: *antes de seguir con el montaje.*

▪ EE: Teie maja on valmistatud kõrgekvaliteetsest kuusepuust ja tarnitakse naturaalsel (töötlemata) kujul.

ES: Su casita esta hecha de madera de abeto de alta calidad y se entregará en estado natural (rugoso).

El verbo *está* debe llevar tilde.

▪ EE: Katuse- ja põrandalauad, mille mitternähtavatel pindadel võib esineda hõõveldamata pinda, värvierinevusi ja poomkantsust

ES: Tableros de techo y suelo con superficie (oculta) rugosa, variaciones de color y disminución.

La palabra *oculta* no debe estar entre paréntesis. En el contexto es muy importante saber que tales defectos son permitidos solamente en las caras no visibles.

▪ EE: Kelpades on sälgud sarikate jaoks. Ka sarikates on vastavad sälgud, nii asetub katus kindlalt ja õigesse kohta paika. Asetage nüüd sarikad kelpades sarikate jaoks ette nähtud sälkudesse:

ES: Los ápices son marcados para las viguetas de tejado. Las viguetas son marcadas correspondiendo a los ápices, asegurando que el tejado es colocado firmemente y en su

lugar correcto. Ahora coloque las viguetas de tejado en el las cuatro terminaciones de cuatro aguas en las muescas para las vigas.

Se trata de dos errores gramaticales. Primero se utiliza *ser* en lugar de *estar*. Correcto sería: *el tejado está colocado*. Segundo, *cuatro terminaciones* lleva dos artículos *el* y *las*.

▪ EE: Tormiliistud ... kinnitage esi- (2 tk) ja tagaseina (2 tk) siseküljele

ES: La protección contra tormentas...se fija a la parte interna de la parte delantera (2 tableros) y la pared trasera (2 tableros).

Lo correcto sería: *La protección contra tormentas.... se fija a la parte interna de la pared delantera (2 tableros) y la pared trasera (2 tableros)*

3.1.2.5 Errores de traducción literal

El texto origen utiliza continuamente la variación *maja-aiamaja*. “El diccionario de la lengua estonia (“Eesti keele seletav sõnaraamat“) define *maja* (“casa”) como “elu-, töö-, teenindus- jne. hoone” – un edificio para habitar, trabajar, ofrecer servicios etc. y *aiamaja* (“casita de jardín”): “1.suvmaja(ke) aiamaal 2. aias, aia sees olev maja(ke)” – caseta o casa de verano dentro de un jardín. En los documentos oficiales se debería tener una distinción. Una *maja* o *casa* es un edificio donde se puede vivir o trabajar y un *aiamaja* o *caseta de jardín* una caseta pequeña para jardín. Una explicación más profunda se puede encontrar en el punto 3.3.1. Como se indican en el punto 3.1.2.1, el traductor ha continuado esta utilización incorrecto del término.

3.1.2.6 Errores de género

Este punto cubre los errores de convenciones y estilo.

▪ EE: kaitsta ilmastikutingimuste eest,

ES: protéjalos contra las condiciones meteorológicas adversas

Según las convenciones de género se debería decir “no dejar expuesto a los agentes atmosféricos”

Se puede notar que la mayoría de problemas encontrados son terminológicos, con pocos ejemplos de otros tipos de errores.

3.2 Análisis de un manual de montaje de serie ECO 12

A la serie ECO 12 pertenecen 3 casetas de paneles que se ha producido solamente para la venta en España. Se trata de unos cobertizos que ya por su grosor de pared de 12 mm tienen una calidad más baja que otras casetas. El texto es analizado separado del manual de montaje general porque la traducción fue encargada a la empleada de la empresa, quien no tenía ninguna experiencia ni formación como traductora.

3.2.1 Descripción del texto

El tamaño del manual, como es de un cobertizo de menor tamaño, es solamente 4 páginas. El manual que recibe el cliente es en español, inglés y portugués. Los bloques y secciones del manual son:

1. Introducción (sin título)

- Dirigirse al cliente
- Garantía
- Pintura y mantenimiento de la cabaña

Esta parte del manual coincide con el manual de montaje general que ya fue analizado en punto 3.1. Por eso el foco de este punto está en la parte 2. El texto origen del parte 2 se puede ver en el Anexo 3 y el texto meta en el Anexo 4.

2. Manual de montaje

- El marco estructural y el suelo
- La instalación de las paredes
- La instalación del tejado

- El montaje de la puerta
- Los tableros de la pared

Los bloques tienen un orden lógico y lineal desde la compra hasta el final del montaje y el orden no está cambiado durante la traducción. El segundo bloque no contiene elementos promocionales, es muy utilitario, faltan consejos que en el manual de montaje general existen.

De las secciones fijas descritas en el punto 2.2, falta en este manual la del Fabricante y los Consejos generales se pueden encontrar solamente la en la sección Dirigirse al cliente.

En cuanto a las estructuras de frases, no encontramos el orden que ha indicado Mazza (ver 2.2).

La traducción del texto es en gran mayoría literal – el orden de las palabras en la frase fue cambiado a menudo, pero todas las palabras fueron traducidos. Sin embargo, se trata de un texto muy utilitario sin ningunas convenciones, y esto hubiera podido añadir la traductora. Es posible que la traductora no fuera muy creativa, le ha faltado confianza en si por la falta de experiencia, le ha faltado el tiempo o fue una combinación de las razones nombradas.

3.2.2 Problemas de traducción

Los errores encontrados son:

3.2.2.1 Errores de términos

El texto contiene en terminología menos faltas, porque la traductora fue responsable de crear la base de terminología para que todos los textos de la empresa sean coherentes. Los errores terminológicos de este texto son:

- EE: liistud
- ES: tableros

En el contexto debería ser *listones*.

- EE: ukse valts

ES: el rodillo de la puerta

El término correcto sería *rebajo*: “ranura rectangular realizada en una pieza de madera para recibir o encajar el extremo de otra pieza de las mismas dimensiones” (Construpedia).

- EE: kelp

ES: gablete

El término correcto es *hastial*. El mismo error ocurre en la base de términos

3.2.2.2 Errores de la construcción de la frase

EE: “Monteerige otsalauad (Pos.20), papiliistud (Pos. 21), räästaliistud (Pos. 22), vaadake joonist C-C!”

ES: “Monte las tablas laterales (Pos.20), los tableros para la tela asfáltica (Pos. 21), los tableros para aleros (Pos. 22), ¡mire el dibujo C-C!”.

Una posibilidad de traducirlo mejor es: *Siguiendo el dibujo C-C, monte las tablas laterales (Pos.20), los tableros para la tela asfáltica (Pos. 21) y los tableros para aleros (Pos. 22).*

3.2.2.3 Errores de traducción literal

- Se ha traducido en todo el documento las faltas de puntuación – el formato de los números de posición que se ha añadido al texto (*Pos. 3*) o (*Pos. 10;11*) es dejado tal como en el texto original, también cuando contiene error de no tener un espacio entre la

abreviatura y número (*Pos.27*)

▪ EE: “Katuse üleulatuvus maja ees- ja tagaseinast sõltub kliendi soovist.

ES: El alero del tejado encima de la pared delantera y la pared trasera depende de las preferencias del cliente

La traductora lo hubiera tenido que corregir a *sus preferencias* ya que el lector es probablemente el cliente.

El texto, como es más corto, tiene menos errores. Se puede notar sin embargo que contiene menos errores de términos. En general, no se encuentran las convenciones en el texto ni la construcción de la frase propia al manual de montaje. Por eso se podría decir que la calidad de la traducción no es tan alta como en el primer texto. Sin embargo, no se debe olvidar que la construcción de la frase propia al manual de montaje en español falta también en el texto original cuando en el caso del primer texto, las características del manual de montaje existían ya en el texto origen. La traductora tenía la posibilidad de mejorar el texto y añadir convenciones, pero no lo ha hecho.

3.3 Base de términos

Gamero Pérez (2001:104) confirma que “es importante mantener una coherencia terminológica con los manuales ya publicados anteriormente por el mismo fabricante”. Sin embargo cuando hay muchas empresas de traducción, no se puede estar de acuerdo con la opinión que “el traductor técnico está capacitado... preparar glosarios terminológicos específicos para un cliente determinado” (ibíd. 2001:105) porque es razonable que los fabricantes buscan mejor precio también en traducción y cambian traductor. Si piden una traducción de una empresa de traducción, no se puede estar seguro que el traductor que está encargado con el texto es él que ha hecho las traducciones previas. Recordamos la cita de Hatim y Mason (1990, citado por Gamero Pérez 2001) que el idiolecto significa que se prefiere unos términos frente a otros cuando los otros pueden también ser correctos.

Las empresas tienen que tener una base de terminología para darlo al traductor con el texto origen como instrucciones de traducción. Solamente de esta manera se puede tener coherencia en terminología, y evitar la pérdida de tiempo en corregir el texto. En esta parte del trabajo se indican los errores en la base de términos que la autora de esta tesina ha compuesto durante cuatro años. La base de términos contiene 188 artículos en estonio, son los términos que fueron utilizados en manuales de montaje, despieces, catálogos, descripciones de producto, presupuestos de casas y la página web de la empresa. Muy frecuentemente, se debería traducir el término fuera del contexto y se tenía que producir las traducciones rápidamente. La validez de los términos no fue revisado más tarde. Por esta razón, todos los términos fueron comprobados para esta tesina y los errores y términos más interesantes son detallados abajo.

La validez de los equivalentes de todos los términos fue comprobada en la manera descrita a continuación. El primer paso fue comprobar si el término de la base de términos inicial está figurado en Construpedia y en DRAE y si el término significa lo mismo que en estonio. Si no fuera así, se intentaría encontrar la correcta traducción en IATE. Esto fue exitoso solamente en pocos casos. Otra vía de encontrar el término en inglés, fue el glosario de madera de Universidad Técnica de Tallin o T. Masso “Ehitaja sõnastik“. Para la traducción de inglés a español, fue la más útil IATE. Los demás términos sin embargo se encontraron estudiando los glosarios de madera o arquitectura mencionados en el punto 2.2, entre ellos Construpedia o el libro de Peraza Sánchez (1995).

Es importante notar que es una base de términos para una empresa y otras pueden haber elegido otro término. Por esta razón, se ha añadido al documento también otras posibles traducciones (ver Anexo 5). Se tiene que enfatizar que no se trata de un glosario, porque los términos no tienen definiciones, sino un auxilio de trabajo para la traducción de textos técnicos de madera. La necesidad de tal glosario existe, y es más fácil componerlo si ya existe tal base. La base de términos se puede encontrar en el Anexo 5.

La base de términos contiene tal como ha descrito Montero Martínez (2003) palabras

comunes a textos generales y especializados, términos fronterizos y términos especializados. En el punto 1.1 se ha descrito la selección léxico entre lengua general y lengua de especialidad. Es la estimación de la autora de esta tesina que en la base de términos se encuentra

- léxico común a textos generales y especializados: 85 términos, como *ventana; puerta; vivienda; tabla de tejado; tornillo; jardinera;*
- léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada: 133 términos, como *zaguán; mosquetón; ventana ocilobatiente; machihembrado; canto muerto;*
- léxico claramente específico del texto especializado: 6 términos, como *xilohigrómetro; xacena; carport; unión tipo finger-joint; empalme a dientes triangulares; tratamiento en autoclave.*

Además existen en la base de términos aproximadamente 40 traducciones propuestas que son descripciones porque el término no existe o no fue encontrado. Por ejemplo: Tabla de banco de sauna, barra de acero de refuerzo, pestillo de puerta garaje, solera soporte del aislamiento.

En la base de términos existen 188 artículos, el traductor se ha basado en el hecho que el cliente final, o público general tiene que entender los términos, para evitar problemas durante el montaje o reclamaciones. La base no tiene términos tan específicos como en el glosario de los materiales de clase de la Universidad Técnica de Tallin. Se trata de términos que se utilizan en la producción y venta de casetas y casas de madera.

A continuación se describen los términos más importantes, más difíciles de traducir y los errores en traducciones.

3.3.1 Términos principales

Los términos principales incluyen tales términos que se utiliza en todos los departamentos de la empresa, entre ellos el marketing. Esto significa que se debe utilizar léxico perteneciente a la lengua general. Por ejemplo:

- EE: aiamaja

Para denominar un pequeño edificio que se suele colocar en un jardín, se utiliza los términos: *caseta de madera*, *casita de madera*, *cobertizo*.

Lo más frecuente de ellos es *caseta de madera*. DRAE lo define así: “1. f. Casa pequeña que solo tiene el piso bajo”. *Casita* en este diccionario no se puede encontrar, pero se sabe que el sufijo- *ita* indica un valor diminutivo o afectivo. Aunque en el surtido de la empresa se encuentra productos estéticamente agradables, el término elegido tiene que denominar casitas de madera, pabellones, carpports, cobertizos que tienen un superficie de 1 m², casetas infantiles, casetas simples muy baratas, invernaderos etc. *Casita* es mejor del punto de vista de publicidad, pero el traductor tiene que mirar todo el surtido para decidir que sería correcto. Otro término utilizado *cobertizo* define DRAE como: “sitio cubierto ligera o rústicamente para resguardar de la intemperie personas, animales o efectos”. Esto no se puede utilizar para describir los cenadores o casetas con diseños modernos, pero se puede elegir para distinguir las casetas pequeñas de elementos prefabricados de otros modelos.

▪ EE: palkmaja

El segundo grupo de producto es denominado *casa de madera*, también se usa la traducción directa del inglés: *casa fin de semana* o *cabaña*. Dependiendo de los productos, se pueden utilizar todos – *casa de madera* para casas grandes y *casa fin de semana* para las de menor tamaño. Aquí el valor publicitario no es tan importante, porque el término elegido tiene que evitar confusión e indicar claramente qué tipo de producto es. El correcto para la empresa es *casa de madera*. La definición de *cabaña* no existe en Construpedia, ni IATE, en DRAE es el siguiente: “Construcción rústica pequeña y tosca, de materiales pobres, generalmente palos entretreídos con cañas, y cubierta de ramas, destinada a refugio o vivienda de pastores, pescadores y gente humilde”. Sin embargo el término es utilizado frecuentemente en las páginas web de vendedores de casetas de madera, entonces tiene el término en lengua general otro significado que en lengua de especialidad, aunque no existe en los glosarios de madera o construcción en madera.

3.3.2 Nuevos términos

EE: kasvuhuone-kuur

La empresa ha creado un nuevo producto que es una parte cobertizo, otra parte invernadero. Como no es un producto común, se ha inventado un término traduciendo simplemente el nombre a *invernadero-trastero*.

3.3.3 Idiolecto

Se trata de términos utilizados muy probablemente solamente en esta empresa. Algunos ejemplos:

- EE: kommikott

ES: kit de fijación

El término estonio denomina las herramientas incluidas en el bulto de la caseta para montaje: clavos, tornillos, pernos, manillas etc. Las otras opciones son también descriptivas: *kit de herramientas*, *kit de accesorios*, *accesorios para montaje*. El término *herraies* que existía en la tabla inicial no se puede aplicar aquí porque se trata solamente de accesorios para ventanas y puertas (Construpedia). *Hierros* existía también en la tabla inicial, pero no figura en ningún diccionario con este significado.

- EE: laksutama

ES: clavar

La palabra en estonio denomina la acción de juntar los detalles de los paneles de una caseta de paneles con clavos. Es una acción hecha con una máquina. No existe en ningún diccionario y por eso es optado por una generalización.

3.3.4 Traducciones descriptivas

En los casos donde no se podía encontrar un equivalente, se utilizó la opción de describir el término. En muchos casos fue una traducción literal. Por ejemplo:

- EE: ühendusdetail

ES: detalle de junta

- EE: tugevdustoru

ES: barra de acero de refuerzo

En este caso se trata también del añadir a la traducción. La traductora sabía que el material de la barra era acero y lo ha añadido a la descripción, para que sería más claro para el lector.

- EE: naelutusplaat

ES: placa para clavar

3.3.5 Términos que dependen del contexto

Los términos en este apartado fueron traducidos correctamente, pero solamente porque la traductora sabía qué denomina el término para el tecnólogo que ha pedido la traducción de los términos. Estos dos ejemplos ilustran la dificultad de traducir términos sin contexto.

- EE: värava riiv

ES: pestillo de la puerta cochera

El traductor tiene que saber que es en este contexto se trata de la puerta de un garaje

- EE: ülemine mutter

ES: tuerca

Se tiene que entender que en este caso el término denomina la posición y no el tipo de la tuerca.

3.3.6 Traducciones incorrectas

En la base de términos existían artículos cuyas traducciones no fueron correctas.

- EE: kelp

ES: gablete

Es un término que se había utilizado mucho en la comunicación diaria en la venta de casas de madera. El término correcto es *hastial*: “Parte superior de un edificio, llamado muro testero, de forma triangular que delimita con las dos vertientes del tejado” (definición de Construpedia). *Gablete* denomina la misma parte del edificio pero está limitado para los edificios del estilo ojival. (Construpedia)

- EE: sarikas

ES: cabrio

Según Construpedia el término correcto es *cabrio*, IATE ofrece además a esto *pata del caballete*.

En las traducciones iniciales de términos estonios *liist*, *roov*, *latt*, *laak* faltaba coherencia. Por ejemplo *roov* fue traducido como *listón*, *rastrel*, *refuerzo*. Por esto se debería acordar los equivalentes y abajo la traducción correcta es indicada.

- EE: liist

ES: listón, tabla, protector

- EE: latt

ES: listón, poste

La traducción correcta para ambos es *listón*. Listón es un “elemento de madera de sección cuadrada o rectangular, utilizada como pieza auxiliar para tapar juntas, y sostener, separar e inmovilizar otras piezas o superficies, pudiendo formar parte de un entramado o bastidor” (Construpedia). La definición de *liist* – tira de fijación o embellecedor de madera, metal u otro material que es ancho, alargado, de poca altura y al menos en una cara liso y *latt* es pieza de madera larga de dimensiones pequeñas con o

sin tratamiento según el glosario de madera de Universidad Técnica de Tallin. Siguiendo estas traducciones y por la falta de un equivalente más exacta, sirve “listón” para ambos. Esto significa que en la base de términos *tugilatt* y *tugiliist* son ambos traducidos como listón de refuerzo.

- EE: roov

ES: listón, refuerzo

- EE: laak

ES: viga

Roov es utilizado en las construcciones de tejados y *laak* en los de suelos. Ambos se puede traducir como *rastrel*: listón grueso de madera que sirve de base para clavar o fijar otros elementos de revestimiento de una pared, suelo, techo, etc. (Construpedia)

- EE: katteliist

ES: listón de cubierta

Esta palabra descriptiva no se debe utilizar aquí, porque además de que cambia el sentido, ya existe el término *tapajuntas*, que significa lo mismo que en estonio: es un listón cuya función es cubrir algo. Si se trata de ventanas o puertas, se puede hablar de *cubrejuntas* o *tapajunta*.

- EE: alusraam

ES: vigas de cimentación

El término *alusraam* no existe en la base de términos de madera de TTU (ver punto 2.2). Para encontrar un equivalente hay que entender qué significa. Como su uso en los textos estudiados es muy frecuente y es ilustrado con fotos, se puede deducir que se trata de los detalles bajo de las paredes que se coloca sobre los cimientos. La primera traducción elegida *vigas de cimentación* no es correcto porque para un detalle con la escuadría tan pequeña como 40x40mm se debería utilizar en lugar de *viga* el término

vigueta: “viga pequeña, de hormigón, madera o acero, que sirve de soporte del forjado o entarimado de un suelo”.

▪ EE: *katuseaken* / *vintskap*

ES: buhardilla

En la base de términos se ha propuesto el término *buhardilla* para ambos, pero denominan varias cosas. *Katuseaken* es una ventana que está en el tejado y está también inclinada y *vintskap* una ventana que sobresale en una cubierta inclinada. Siguiendo la información en Construpedia las traducciones propuestas son *buhardilla* para *vintskap* y *claraboya* para *katuseaken*.

▪ EE: *palgitihend*

ES: tira entre el machihembrado para aislamiento

Es una descripción necesaria para que los clientes entiendan exactamente para qué es utilizada la tira. Aquí la elección de un término conocido *burlete*, no sería correcto, porque según Construpedia esto es usado solamente en ventanas y puertas. En el libro de AITIM Peraza Sánchez y otros utilizan el término *sellante* o *tira sellante*, que debería ser la traducción correcta. Sin embargo, la descripción *tira entre el machihembrado para aislamiento* puede ser más fácil de entender y por eso es elegido por la empresa.

Si se utiliza al menos 5 lenguas en un documento, un criterio para la traductora es que el término no puede ser largo. Por ejemplo, el despiece de una caseta de madera contiene descripciones de detalles en cinco lenguas y en el documento hay un límite de espacio, en un hueco de 140 caracteres deben caber 5 lenguas. Esto ha producido traducciones incorrectas:

▪ EE: *erikuiv*

ES: seco especial

El término no es correcto, porque no existe en ningún recurso comprobado. En IATE se explica que seco especial o “extra dry” en inglés se utiliza en el contexto de vino. La traducción correcta sería descriptiva. El traductor tiene que saber que significa *erikuiv*: describe madera cuyo humedad es 10% (+/-2%)

▪ EE: aluspõrand

ES: subsuelo

El término fue elegido porque fue corto, pero no es correcto. Denomina según DRAE un terreno bajo capa de tierra. La traducción sugerida sería descriptiva: “solera soporte del aislamiento”, porque no fue encontrado en los otros recursos.

Por último se trata de un término que es incorrecto en español, que no se habían corregido:

▪ EE: sõrmjätk

ES: finger-joint

Se ha optado por la palabra en inglés porque es más conocida que la traducción en español: „empalme a dientes triangulares“. Para hacerlo entendible a personas que no conocen el término en inglés, se puede traducir así: „unión tipo finger-joint“

Los errores de traducción de términos fueron todos subjetivos a la traductora. Había casos de

- no conocer los términos:
- utilización de una palabra de origen extranjero similar, por ejemplo las palabras similares a las equivalentes en inglés *especificación* e *inclinación* en lugar de *listado de piezas* y *pendiente*
- la elección de un falso término porque fue más corto: *subsuelo* en lugar de *solera soporte del aislamiento*
- uso incorrecto de glosarios: se ha optado por *seco especial*, el único equivalente

a *erikuiv*” en IATE aunque es solamente para vino, o se ha traducido *kelp* como *gablete*, aunque este término se utiliza en relación con estilo ojival.

- errores psicológicos (errores al leer, fatiga). *Sarikas* fue traducido como *cabrio* aunque es *cabio*.

Mantener coherencia en terminología en todos los documentos de la empresa es importante y por eso se tiene que adjuntar una base de términos al texto original si lo quieren traducir. Crear una base de términos toma tiempo pero es un esfuerzo razonable porque el campo de madera no cambia tan rápidamente como por ejemplo el de informática y los términos quedan actuales por más tiempo.

Conclusión

Es evidente que la traducción técnica ocupa un papel muy importante en el conjunto de traducciones y se necesita hacer más estudios en ese campo. La intención de esta tesina es estar de ayuda a los traductores que traducen textos técnicos en el campo de construcción en madera y las personas que trabajan en el campo de exportación. Esto se puede hacer, introduciendo la teoría imprescindible saber antes de traducir textos técnicos y resumiendo los problemas más frecuentes en este tipo de traducción, basándose en manuales de montaje de casetas de madera. Otra meta era publicar un base de términos más frecuentes en la producción-venta de productos de madera que fue compuesta entre 2009 y 2012 para tener una coherencia en terminología en comunicación diaria, manuales de montaje y otros documentos de una empresa que produce casetas de madera y otros productos de madera.

El objetivo de esta tesina fue cumplida: se ha compuesta la teoría de las características de manuales de montaje y ha corregida la base de términos de una empresa que produce y vende productos de madera. Esto es seguramente de ayuda a los traductores y personas que trabajan en este campo.

Esta tesina de grado está dividida en tres capítulos. El primero, la introducción a la teoría general de traducción técnica: la diferencia entre lengua general y lengua de especialidad, características de texto técnico y traducción técnica, las competencias de un traductor técnico y los problemas más frecuentes en traducir textos técnicos. El segundo capítulo es acerca del tema de madera: por qué es importante, cuáles son las características de un manual de montaje y cuáles son los recursos en línea para traducir los términos relacionados con productos de madera. El tercer capítulo analiza dos manuales de montaje, uno traducido por un traductor profesional y otro por la empleada de la empresa. El segundo texto tiene menos errores de terminología, porque la empleada tenía acceso a la base de términos de la empresa, que fue compuesta por ella

misma. Esta base de términos fue revisada para esta tesina y la validez de cada uno de los términos comprobados. Los términos más interesantes y los errores más graves fueron detallados.

Se ha enterado que el texto técnico está escrito por profesionales, ingenieros, técnicos; los receptores son otros profesionales o público general; el tema es la industria, la explotación agrícola, la fabricación de productos o la oferta de servicios. Las características principales de la traducción técnica son el campo temático, la terminología específica y convenciones de género. Esto significa que el traductor técnico debe conocer el campo temático que traduce, la terminología y las convenciones, los rasgos textuales que los hablantes de la lengua han elegido para ser correctos utilizar en un contexto, aunque hay otras opciones. Para hacer esto, el traductor técnico tiene que constantemente desarrollar su conocimiento de la lengua y las convenciones del género y se tiene que documentarse.

Era la opinión de la autora de esta tesina que aunque el estilo y el género tienen mucha importancia en la traducción técnica, cuando no hay diccionarios o glosarios de construcción en madera español-estonio-español, el traductor se ocupa con encontrar los términos correctos o inventarlos en algunos casos cuando no es necesario en lugar de producir un texto que tuviera las características de género en lengua meta. Sin embargo fue sorprendente encontrar en el repaso de la terminología que en muchos casos en traducir los términos se habían utilizado los diccionarios generales u se han optado para una generalización. Un manual que no es solo para profesionales sino también para el público general y por eso no puede contener muchos términos solo pertenecientes a lenguaje de especialidad porque el objetivo de un manual de instrucciones es dar información en la manera que es fácil de entender. Del otro lado, si no se utiliza términos especiales, la credibilidad del texto y la empresa puede ser comprometida. La tarea del traductor es decidir según contexto si se utiliza léxico general o especializado. En la opinión de la autora de esta tesina, esto es un factor importante en traducir manuales para usuarios de varios niveles de conocimiento sobre el campo.

De los dos textos analizados, el primero, el texto origen ya contenía las características

de género de manual de instrucciones que son típicos al español y esto ha hecho el trabajo del traductor más fácil, no debía cambiar nada. En el segundo texto origen, de las características del género existía solamente utilización de infinitivo o imperativo, y la traductora hubiera tenido que añadir al texto para hacerlo más aceptable.

En ambos textos existían errores de términos, errores de la construcción de frase y errores de la traducción literal. Se han notado en el segundo texto también errores de sentido, errores de texto de meta y un error de género. Se puede decir que los errores terminológicos se podrían evitar en muchos casos si la empresa hubiera añadido la base de términos al texto de meta, pero los errores de construcción de frase y de traducción literal han sido causados por el descuido o cansancio del traductor. Por ejemplo los errores en el primer texto: repetir la misma palabra en la misma frase, cambiar el orden de la frase cuando no añade valor a la frase, añadir comas no necesarios, olvidar tildes, traducir *en vez de* cuando el correcto fuera *y*, *ser* en vez de *estar*, escribir una palabra similar (*parte* en lugar de *pared*). Todos estos errores se puede evitar, si se relee el texto una o dos veces después del traducción. En el texto existió también un error de convención. El segundo texto era más corto y por eso contenía menos errores, pero es notable que la traductora no ha pensado en las características del manual de montaje en español, sino ha intentado traducir el texto tan exactamente que posible. Además a algunos errores de términos, los errores fueron también causados por descuido, por ejemplo seguir la construcción de frase del texto origen, cuando hay una opción mejor.

En el futuro haría falta añadir el español también a los glosarios de terminología de madera, aumentando la base de términos accesible en Anexo 5. Otra posibilidades de desarrollar este estudio fuera combinar un corpus más grande de los textos técnicos de varios empresas del mismo campo, se podría comparar los manuales de montaje en español y en estonio, y contrastar las características, entonces las diferencias entre estonio y español serían documentados. Los términos en este campo no cambian tan rápidamente y por eso sirve hacer el esfuerzo de añadir el español a los glosarios ya existentes.

Bibliografia

Byrne, Jody (2006): *Technical Translation*, Holanda: Springer

Diccionario de Arquitectura, [en línea]. Disponible en:
<http://oficad.com/diccionario.htm> [Consulta 07.05.2014]

Diccionario de Real Academia (2001) [en línea]. Disponible en: <http://lema.rae.es/drae/>
[Consulta 07.05.2014]

Eesti-Inglise-Eesti sõnaraamat, [en línea]. Disponible en:
<http://aare.edu.ee/dictionary.html> [Consulta 07.05.2014]

Eesti keele instituut (2009) *Eesti keele seletav sõnaraamat*, [en línea]. Disponible en:
<http://www.eki.ee/dict/ekss/> [Consulta 07.04.2014]

Eesti Puitmajaliit (s.a): Huvitavat lugemist, [en línea]. Disponible en:
<http://www.puitmajaliit.ee/huvitavat-lugemist> [Consulta 01.04.2014]

Eesti Puitmajaliit (s.a): Empresas, [en línea]. Disponible en:
<http://www.puitmajaliit.ee/empresas> [Consulta 01.04.2014]

Eesti Puitmajaliidu standardid palkehitistele (2011), [en línea]. Disponible en:
<http://kutsekoda.ee/et/kutseregister/kutsestandardid/10425534/lisad/10425537>

Eesti Välisministeerium (2013): *Eesti ja Hispaania majandussuhted*, [en línea].
Disponible en <http://www.vm.ee/?q=node/4591>, [Consulta 04.03. 2014]

El Consejo de la Unión Europea (1998): “Resolución del Consejo de 17 diciembre de 1998 sobre las instrucciones de uso de los bienes de consumo técnicos”, [en línea] Diario Oficial de las Comunidades Europeas. Disponible en: <http://eur->

lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:31998Y1231(02)&from=EN
[Consulta 01.04.2014]

Enciclopedia de la construcción Construpedia de Construmática, [en línea]. Disponible en <http://www.construmatica.com/construpedia>. [Consulta 07.05.2014]

Erelt, Tiiu (2007): *Terminiõpetus*, Tartu: Tartu Ülikooli kirjastus

Esteban, Miguel (2013): “El panorama para madera en España es esperanzador”, [en línea] *Madera Sostenible*. Disponible en <http://www.madera-sostenible.com/madera/sostenible/index/pag/Arquitectura/tip/articulo/pagid/2852>, [Consulta 04.03.2014]

Ettevõtluse Arendamise Sihtasutus: “Eesti metsa- ja puidutööstuse sektoruuring 2013”, [en línea]. Disponible en: http://www.eas.ee/images/doc/sihtasutusest/uuringud/ettevotlus/Eesti_metsa_ja_puidutoostuse_sektoruuring_2012.pdf, [Consulta 06.03.2014]

EuroTermBank [en línea]. Disponible en: <http://www.eurotermbank.com/> [Consulta 06.05.2014]

Gamero Pérez, Silvia (2001): *La traducción de textos técnicos*, Barcelona: Editorial Ariel, S.A

García de Quesada, Mercedes (2001): “Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología clínica”, [en línea] *Estudios de Lingüística de Español*. Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies14/cap12.htm> [Consulta 11.05.2014]

Glosario de la Madera, por Parquets J.Maestre SCP (s.a), [en línea]. Disponible en: <http://www.parquetsmaestre.com/glosariodelamadera.pdf> [Consulta 11.05.2014]

Interactive Terminology for Europe (2007), [en línea]. Disponible en: <http://iate.europa.eu/> [Consulta 07.04.2014]

Linguee, [en línea]. Disponible en: <http://www.linguee.es/> [Consulta 07.05.2014]

Masso, T (1999): *Ehitaja sõnastik*, [en línea]. Disponible en: <http://www.keeveeb.ee/dict/speciality/builder/> [Consulta 07.04.2014]

Mazza, Chiara (2010): “La finalidad en los manuales de instrucciones para el uso”, [en línea] *Actas del XVII Congreso AIH*, Roma. Disponible en http://www.chiaramazza.com/paper_AIH.pdf [Consulta 15.04.2014]

Montero Martínez, Silvia (2003): “Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frases en el subdominio de la oncología”, [en línea]. Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies19/cap122.html>, [Consulta 01.04.2014]

Palkmajainfo.ee, [en línea]. Disponible en: <http://palkmajainfo.ee/> [Consulta 01.04.2014]

Palmako AS (2012): *Installation manual log cabin FRF28-3832*, [en línea]. Disponible en: http://www.palmako.com/sites/default/files/IMCE/juhendid/manual_Christina_FRF28-3832.pdf [Consulta 11.05.2014]

Pastor Sánchez, Juan Antonio (2012): Nomenclatura de Ciencia y Tecnología de la UNESCO [en línea]. Simple Knowledge Organization System, © UNESCO. Disponible en <http://skos.um.es/unesco6/?l=es> [Consulta 17.04.2014]

Pastor Sánchez, Juan Antonio (2012): Nomenclatura de Ciencia y Tecnología de la UNESCO [en línea]. Simple Knowledge Organization System, © UNESCO. Disponible en <http://skos.um.es/unesco6/00/html>

[Consulta 17.04.2014]

Peraza Sánchez, José Enrique y otros (1995): *Casas de Madera: sistemas constructivos a base de madera aplicados a viviendas unifamiliares*, [en línea]. Disponible en: <http://www.infomadera.net/modulos/descargas.php> [Consulta 11.05.2014]

Sevilla Muñoz, Manuel y Macías Otón, Elena (2011): “Introducción a la Terminología”, [en línea]. *Terminología*, Murcia: Universidad de Murcia. Disponible en: <http://ocw.um.es/cc.-sociales/terminologia/material-de-clase-1/> [Consulta 15.04.2014]

Sevilla Muñoz (2012): “Los géneros en la didáctica de traducción especializada (I)”, [en línea]. *El Trujaman*. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_12/13032012.htm [Consulta 04.04.2014]

Sevilla Muñoz (2013): “Los géneros en la didáctica de traducción especializada (II). Manuales de instrucciones”, [en línea]. *El Trujaman*. Disponible en http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/agosto_13/12082013.htm [Consulta 04.04.2014]

Tallinna Tehnikaülikooli Puidutöötlemise õppetool (s.a): *Õppematerjalid*, [en línea]. Disponible en: <http://www.ttu.ee/keemia-ja-materjalitehnoloogia-teaduskond/polumeermaterjalide-instituut/puidutootlemise-oppetool/oppematerjal-4/>. [Consulta 11.05.2014]

Termium Plus: El banco de datos terminológicos y lingüísticos del Gobierno de Canadá [en línea]. Disponible en: http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&srchtxt=term&i=&index=alt&sg_kp=731681&fchrdrnm=3#zz3 [Consulta 15.04.2014]

The International Dictionary of Building Terms and Architectural Terminology [en

línea]. Disponible en: <http://www.konrad-fischer-info.de/terms.htm> [Consulta 03.04.2014]

Valdre, Andres (2004): “Inglise-eesti tehnikatõlke vigade liigid ja põhjused“, [en línea] *Eesti Rakenduslingvistika Ühingu Aastaraamat* 1, 187-207. Disponible en: <http://rakenduslingvistika.ee/ajakirjad/index.php/aastaraamat/article/viewFile/ERYa1.10/186> [Consulta 03.04.2014]

Valk, Kristi (2010): *Ajakirjandustekstide tõlkimine eesti keelest ungari keelde*, [en línea]. Disponible en: http://dspace.utlib.ee/dspace/bitstream/handle/10062/15140/Valk_Kristi.pdf [Consulta 14.04.2014]

Williams, Jenny y Chesterman, Andrew (2002): *The Map: a beginner's guide to doing research in translation studies*, Manchester: St. Jerome Publishing

WordReference Online Language Dictionaries [en línea]. Disponible en: <http://www.wordreference.com> [Consulta 11.05.2014]

Kokkuvõte

„Puittoodetega seonduvate tehniliste tekstide ja terminoloogia tõlkimine eesti keelest hispaania keelde: tõlke- ja terminoloogiavead“

Tehnilise tõlke maht on pidevalt suurenemas, 90% tõlgetest aastas on tehnilised tõlked (Kingscott 2002:247 – viidatud Byrne 2006:2 kaudu). Siiski on tehnilise tõlke kohta tehtavate uurimuste arv väike, autorile teadaolevalt pole eesti ja hispaania keelele põhinevat tehnilise tõlke uurimust pole senini veel läbi viidud.

Käesoleva bakalaureusetöö teema valik oli tingitud sellest, et aastatel 2009-2012 töötas käesoleva töö autor aia- ja palkmaju tootvas ja eksportivas firmas Hispaania turu müügiassistendina. Tööülesanneteks olid muuhulgas tekstide tõlkimine ja igapäevase suhtluse vahendamine firma ja agentide/klientide vahel, ning tihti tuli palju aega pühendada terminite parandamisele tellitud tõlkes. Eesti-hispaania terminibaas polnud aga üle kontrollitud ning seetõttu ei antud seda tõlkijale tõlkejuhendina kaasa. Tõlkejuhendina terminibaasi kaasa anda ei olnud võimalik, kuna see ei olnud üle kontrollitud.

Käesoleva uurimuse fookus on kahe tehnilise teksti, täpsemalt paigaldusjuhendi tõlkimise probleemide kirjeldamisel ja analüüsil ja sama firma sisemise terminibaasi kontroll. Töö koosneb kolmest osast: esimeses, sissejuhatavas osas kirjeldatakse tehnilise tõlke teooriat, alustades oskuskeele erinevustest üldkeelest, tuuakse välja tehnilise teksti iseloomustus, tehnilise tõlke omadused ning tehnilisele tõlkijale vajalikud oskused. Teoreetilise osa viimane punkt kirjeldab tehnilise tõlke levinumaid probleeme, mida bakalaureusetöö praktilises osas ka tekstidest otsitakse.

Töö teine osa tutvustab puiduvaldkonda ja selle tekste. Selgitatakse, miks on vajalik uurida puiduvaldkonna tõlkeid, kirjeldatakse puitmajade tootmis- ja eksportimisfirmas tõlgitavaid tekste, tuuakse välja paigaldusjuhendile iseloomulikud konventsioonid,

leksikaalsed ja lauseehituslikud omadused. Teise osa lõpetuseks tuuakse välja terminite tõlkimisel abiks olnud internetileheküljed, sõnaraamatud ja terminibaasid.

Töö kolmas, analüüsi osa kirjeldab kahte aiamaja paigaldusjuhendit, üks tõlgitud professionaalse tõlkija poolt, teine hispaania keelt kõneleva firma töötaja poolt. Tekstidest otsitakse teoreetilises osas välja toodud juhendile omaseid kriteeriume ning uuritakse, kas tõlkijad on midagi algtekstiga võrreldes parandanud. Töö põhirõhk on tõlkevigade otsimisel ja parandamisel. Töö viimases punktis tuuakse välja huvitavamad tõlked ja suurimad vead firma terminibaasis, mille käesoleva bakalaureusetöö autor aastatel 2009-2012 koostanud oli.

Kahe teksti põhjal ei ole võimalik teha laialdasi järeldusi, kuid võib välja tuua, et mõlema teksti tõlkijad ei muutnud juhendi struktuuris midagi. Firma töötaja tõlgitud tekstis oli teksti mahu suhtes vähem terminivigu, aga rohkem otsetõlke vigu. Ei olnud arvestatud juhendi žanri omadustega ning teksti ei olnud seega muudetud, kuigi see oleks vajalik olnud.

Terminibaasi kontrollides ilmnesid tõlkija tehtud vead. Üllatav oli tulemus, et tehnilise teksti jaoks vajalikke termineid tõlkide tuli tihti pöörduda ka üldkeelesõnastiku poole, et kontrollida, kas vaste on arusaadav ka teksti lugejale, ehk siis lõpptarbijale, kes ei pruugi olla vastava ala professionaal.

Töö eesmärk oli olla abiks tõlkekvaliteedi parandamisel ning analüüsist võib järeldada, et selleks on vaja esiteks suurendada tõlkija kompetentsi tehnilises tõlkes ja žanri konventsioonides ning sihtkeele juhendite omaduste tundmises ning teiseks tuleks iga tõlke tellimisel tekstiga kaasa anda terminite nimekiri, mida soovitatakse kasutada.

Tulevikus oleks huvitav teha uurimus suurema korpuse baasil, et välja tuua hispaania ja eesti juhendite erinevused ja sarnasused.

Anexo 1: manual de montaje general, texto origen

Üldinfo



Lugupeetud klient,

Meil on hea meel, et olete otsustanud meie aiamaja kasuks!

Palume Teil montaažjuhend väga hoolikalt läbi lugeda, enne kui Te majapaigaldusega alustate! Nii vältite probleeme ja asjatut ajakulu.

Nõuanded:

- Säilitage majapakki kuni lõpliku kokkumonteerimiseni kuivas ja mitte otseses kokkupuutes maapinnaga, kaitstuna ilmastikutingimuste (niiskus, päike jms) eest. Majapakki mitte hoida kuumaks köetud ruumis!
- Aiamaja asukoha valikul jälgige seda, et maja ei oleks ekstreemsete ilmastikuolude meelevaldas (tugeva lumesaju või tuulega piirkonnad), vastasel korral peaksite maja kinnitama (nt ankrute abil) aluspinnase külge.



Garantii

Teie maja on valmistatud kõrgekvaliteetsest kuusepuust ja tarnitakse naturaalsel (töötlemata) kujul. Kui hoolimata meie põhjalikust kontrollist peaks kaebusi esinema, esitage kauba müüjale täidetud kontroll-leht ja ostuarve.

TÄHELEPANU: Palume kindlasti säilitada maja juurde kuuluv dokumentatsioon! Kontroll-lehelt leiate maja kontrollnumbri. Kaebustega saab arvestada ainult juhul, kui Te edastate müüjale maja kontrollnumbri!

Garantii alla ei kuulu:

- Puidu kui looduslikust materjalist tingitud eripärad
- Detailid, mis on juba värvitud (puidukaitsevahendiga töödeldud)
- Detailid, milles esineb terveid oksid, mis ei kahjusta maja stabiilsust
- Puidu struktuuri erinevustest tingitud erinevad värvitoonid, mis ei mõjuta puidu eluiga
- Detailid, milles on (kuivamisest tingitud) väikesed praod/lõhed, mis ei ole läbivad ning ei mõjuta maja konstruktsiooni
- Keerdunud puitdetailid, juhul kui neid saab siiski paigaldada
- Katuse- ja põrandalauad, mille mittenähtavatel pindadel võib esineda hõõveldamata pinda, värvierinevus ja poomkantsust
- Kaebused, mille on põhjustanud maja asjatundmatu paigaldus või maja vajumine asjatundmatult valmistatud vundamendi tõttu
- Kaebused, mis on põhjustatud omaalgatuslikest muudatustest maja juures, nagu nt puitdetailide ja uste/akende kõveraks tõmbumine asjatundmatu puidu töötlemise tõttu; tormiliistude liiga jäik kinnitamine, ukseraamide kruvimine seinadetailide külge jms.

Garantii alla kuuluvate kaebuste rahuldamine piirdub puuduva/vigase materjali väljavahetamisega. Kõik muud nõudmised on välistatud!



Aiamaja värvimine ja hooldus

Puit on looduslik materjal ning kasvab ja kahaneb sõltuvalt ilmastikuoludest. Suured ja väikesed praod, värvitoonide erinevused ning muutused, samuti muutuv puidustruktuur ei ole vead, vaid on puu kasvamise tulemus ning puidu kui loodusliku materjali omapära.

Töötlemata puit (va vundamendiprussid) muutub seistes mõne aja pärast hallikaks, võib tõmbuda siniseks ja minna hallitama. Et kaitsta oma aiamaja puid detaile, peate Te need koheselt puidukaitsevahendiga töötlemata.

Soovitame katta põrandalauad eelnevalt värvitu puiduimmutusvahendiga, eriti laudade alumised küljed, millele pärast maja kokkumonteerimist enam ligi ei pääse. Ainult sel juhul saab takistada niiskuse sisseimbumist.

Soovitame kindlasti töödelda puiduimmutusvahendiga ka uksi ja aknaid. Oluline on uksi-aknaid töödelda kindlasti nii seest- kui ka väljastpoolt! Vastasel korral võivad nad kõveraks tõmbuda.

Pärast maja montaaži soovitame lõplikul viimistlusel kasutada ilmastikuolude kaitseks värvi, mis kaitseb puitu niiskuse ja UV-kiirguse eest.

Värvimisel kasutage kõrgekvaliteedilisi tööriistu ja värve, järgige värvide kasutusjuhendit, tootja ohutus- ja kasutamishüvisid. Ärge kunagi värvige terava päikese käes ega vihmase ilmaga. Laske end erialaspetsialistil nõustada töötlemata okaspuu jaoks mõeldud värvide osas ja järgige värvitootja juhiseid.

Reeglipärane maja värvimine pikendab oluliselt Teie aiamaja eluiga. Kord poole aasta järel soovitame Teil maja hoolikalt üle vaadata.

1. Ettevalmistus montaažiks

Töövahendid ja detailide ettevalmistus

Aiamaja montaažiks on Teil vaja järgmisi tööriistu:



montaažiabiline



redel



haamer



vesilood



kruvikeeraja



saag



nuga



mõõdulint



tangid



puur

NÕUANNE: Vältimaks võimalikke pinde, soovitame kanda monteerimise ajal vastavaid kaitsekindaid.

Vundament

Detailide ettevalmistus:

Sorteerige detailid vastavalt seinaplaanidele (vt Tehnilised andmed) ja asetage need paigaldamise järjekorras maja nelja külge.

TÄHELEPANU: Ärge asetage detaile kunagi otse murule või porisele pinnale, sest neid on hiljem väga raske või hoopis võimatu puhastada!

Kõige olulisem Teie maja kestvuse ja turvalisuse huvides on hea vundament. Ainult täiesti loodis, täisnurkne ja kandev vundament tagab probleemideta majapaigalduse, maja stabiilsuse ja eelkõige uste sobimise. Hea vundamendiga kestab Teie maja palju aastaid kauem.

Valmistage vundament nii, et selle ülemine äär ulatub maapinnast vähemalt ca 5 cm kõrgusele. Samas jälgige ka, et maja pöranda alla jääks piisavalt õhuavasid ventileerimiseks.

Soovitame järgmisi vundamendivariante:

- Riba- või punktvundament
- Betooni- või kõnniteeplaatidest vundament
- Valatud betoonalus

Valmistage vundament nii, et vundamendiprussid oleksid toetatud igalt poolt mitte suurema vahe tagant kui 50-60 cm.

Laske end erialaspetsialistil nõustada või laske vundament spetsialistidel ette valmistada.

2. Aiamaja montaaž

TÄHELEPANU:

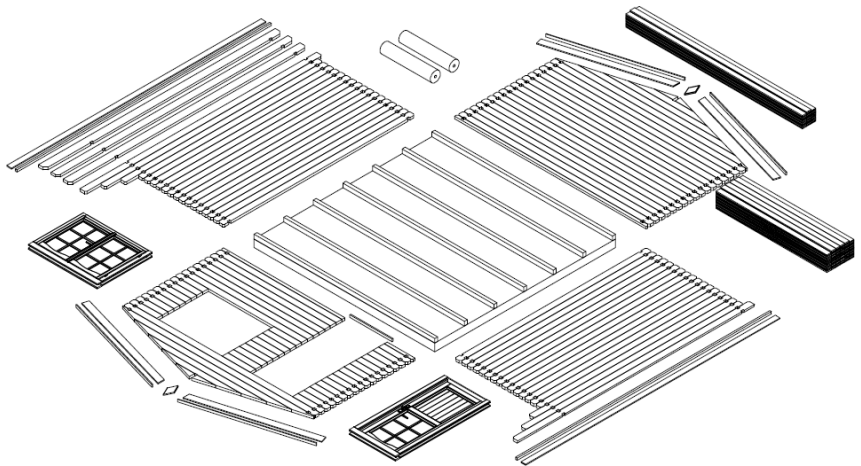
- Majapakist leiate lisaks ka ühe varudetaili (pikim seinadetail)
- Majapakist leiate lisaks ka ühe varulaua (pikim katuse- või pörandalaud)
- Majapakis on samuti 2-3 märgistatud lõögiklotsi (ca 20-30 cm-pikkune seinaprofiil)

Kõik need nimetatud detailid EI OLE tükitabelites märgitud.

- Joonistel on detailid tähistatud kolmekohaliste positsiooninumbritega. Nende detailide täpsed positsioonid, mille kolmas number on tähistatud „x”-iga, leiate Te tükitabelist.

Alusraam (Vundamendiprussid)

Maja alusraam peab olema täiesti tasane ja loodis, et tagada edasine probleemideta majapaigaldus.



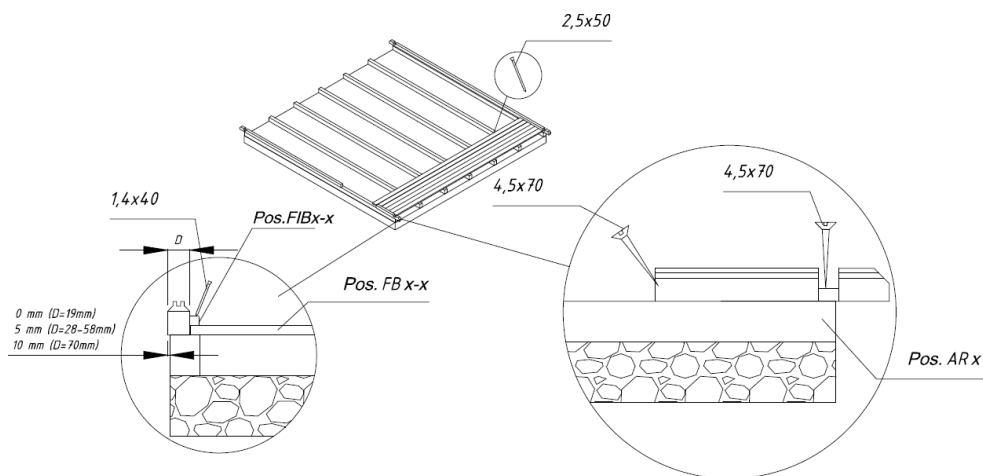
TÄHELEPANU: erinevatel majadel võib olla erinev vundamendi asetus – vaadake lisatud alusraamijoonist (vt Tehnilised andmed)!

Paigutage immutatud alusraamiprussid ettevalmistatud vundamendile vastavalt joonisele võrdse vahe tagant. Jälgige, et prussid asetseksid loodis ja täisnurkselt, enne kui Te need kokku kruvite.

NÕUANNE: Soovitav on panna alusraamiprusside ja vundamendi vahele niiskustõke, mis kaitseb maja niiskuse ja riknemise eest.

NÕUANNE: Tuule- ja tormikahjustuste kaitseks on soovitatav kinnitada alusraamiprussid vundamendi külge. (Selleks kasutage nt metallnurgikud, ankruid vms) See materjal ei kuulu tarnekomplekti!

Vundamendiprusside paigaldus



Seinad

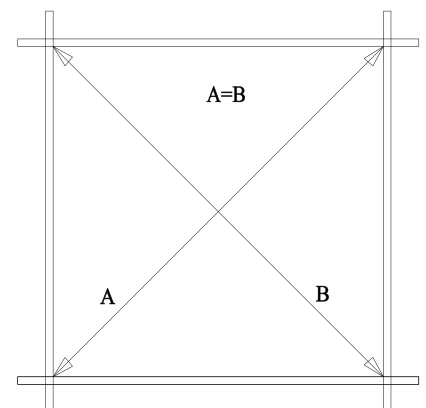
Seinte paigaldamisel on oluline teada, et:

- detailid monteeritakse alati punn ülespoole!
- vajadusel kasutage löögiklotsi ja haamrit! Mitte kunagi lüüa haamriga otse punni peale!

Paigaldage seinad vastavalt lisatud seinaplaanidele (vt Tehnilised andmed).

Kõigepealt asetage kohale poolikud esi- ja tagaseina detailid ning kinnitage need kruvidega vundamendiprusside külge. Järgmisena asetage paika küljeseina prussid. Siin jälgige, et esimene detailiring ulatuks veidi üle vundamendiprusside: detailid peaksid ca 3-5 mm üle prusside ulatuma. Nii kaitsete maja niiskuse eest, et vihmavesi saaks vabalt maasse voolata.

Detailiring:



TÄHELEPANU: Pärast esimest detailiringi mõõtke diagonaalide pikkused ja vajadusel paigaldage detailid uuesti! Ainult juhul, kui diagonaalide pikkused on täpselt võrdsed, on alusraam täisnurkne ja Te võite prussid üksteise külge kinnitada.

Jätkake seinte paigaldamisega surudes seinadetailid tugevasti üksteise sisse. Vajadusel kasutage löögiklotsi ja haamrit. Ärge unustage aga alustada ka ukse ja akende paigaldusega.

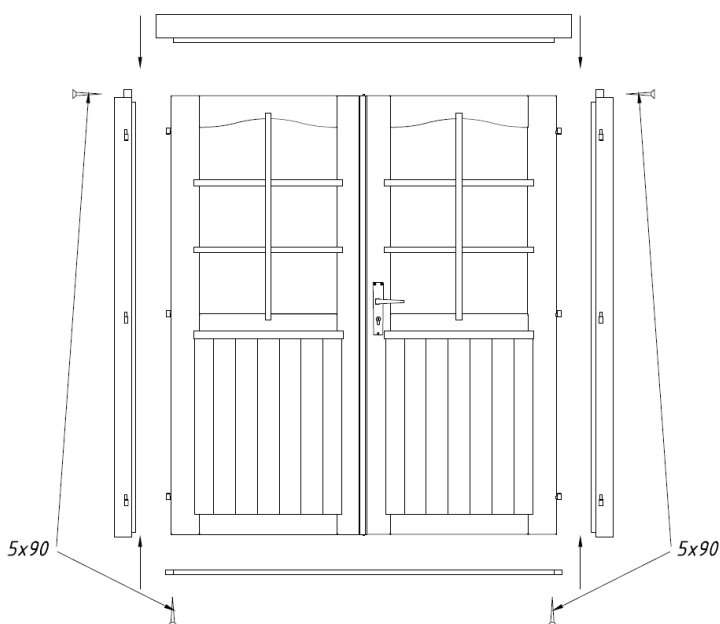
Ukse paigaldamisega peaksite alustama kindlasti juba pärast 5.-6. detailiringi.

Uks ja aken

Ukseraam:

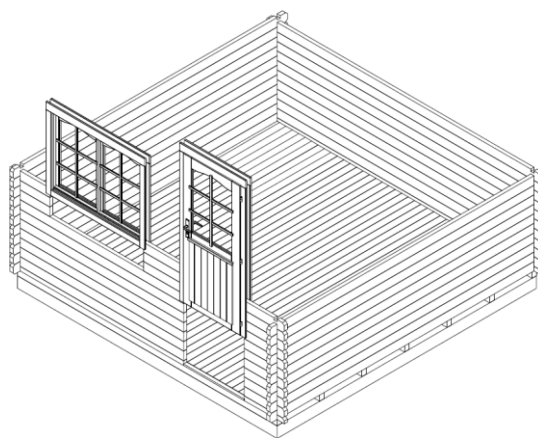
- Kahe poolega ukse puhul tarnitakse ukseraam transpordi tõttu osadena ja see tuleb Teil kõigepealt kokku monteerida.
- Selleks asetage 4 raami osa kokku ning kruvige üksteise külge.
- Jälgige, et sügavama sisselöikega raami osa paigaldataks ülespoole. Külgmised lengiosad on hingedega ja peegelpildis.
- Ukselehed on soovitatav paigaldada hiljem.
- Ühe poolega ukse puhul on ukseraam ja ukseleht juba kokku monteeritud.

Ukseraami paigaldamine (Vajalik ainult kahe poolega ukse puhul!):



Ukse paigaldamine:

Ukseraam asetatakse tekkinud ava kohale ja lukatakse tugevasti alumise detaili peale. Kahe poolega ukse puhul asetage nüüd hingedele ukselehed. Ukse avamiseks monteerige eraldi pakitud ukseleht ja llingid.



Akende paigaldamine:

Jätkake seinadetailide paigaldamist kuni jõuate akna kõrgusele. Seinaplaanidest (vt Tehnilised andmed) näete, mitu detaili akna alla läheb. Paigaldage aken sarnaselt uksega. Aknaraam koos aknaga lukata nagu ukski aknaavasse, tugevasti alumise detaili peale. Jälgige, et akent ei monteeritaks tagurpidi (nö pea peale).

NÕUANNE: Akende ja uste puhul jälgida tingimata seda, kummale poole nad avanevad. Uksed avanevad alati seestpoolt **väljapoole**. Pöörd-kallutatavad aknad avanevad **sissepoole**. Pöörd- ja rippaknad avanevad **väljapoole** (aknalingid asuvad seespool).

TÄHELEPANU: Ukse ja akna seinadetailide külge kinnitamine ei ole vajalik! Kui soovite seda teha, siis fikseerige nad vaid raami alumisest otsast paari kruviga, sest kuivades hakkavad seinadetailid allapoole vajuma.

Lõplikult saab uksi-aknaid reguleerida alles ca 2-3 nädalat pärast maja paigaldamist, kui maja on ilmastikuoludega kohanenud ja detailid vajunud.

Kelp

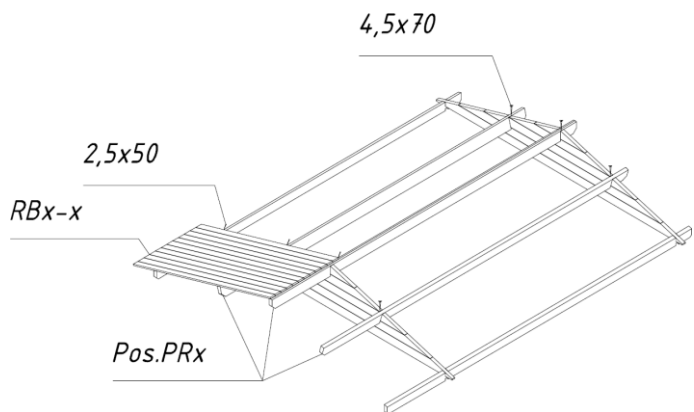
Kelp on enamasti ühes tükis. (Tähelepanu: mõnede mudelite puhul võib kelp koosneda ka mitmest osast! Sel juhul tuleb need eelnevalt kokku kruvida.) Pärast viimaste seinadetailide paigaldamist asetage kelp esi- tagaseina peale ning kinnitage kruvidega.

Kelpades on sälgud sarikate jaoks. Ka sarikates on vastavad sälgud, nii asetub katus kindlalt ja õigesse kohta paika.

Asetage nüüd sarikad kelpades sarikate jaoks ette nähtud sälkudesse.

Sarikate paigaldus:

Kontrollige, et ülemine seinadetail, kelp ja sarikad asetseksid tasapinnas. Pärast sarikate paigasobitamist kruvige nad ülevalt kelba külge.



TÄHELEPANU: Juhul, kui seinadetailid ei ole korralikult ilma vahedeta üksteise peale surutud, võivad ülemine seinadetail ja kelp mitte tasapinnas asetseda. Sel juhul peaksite vastavalt vajadusele seinadetailile allapoole koputama või kelpa või külgeseinadetaili veidi madalamaks hõõveldama.

Katus

Enne katuselaudade paigaldamist jälgige, et maja oleks täiesti loodis. Kontrollige vesiloodi abil kõiki seinu.

TÄHELEPANU: Katuse panemisel kasutada stabiilset redelit. Katusele ei tohi astuda, kuna konstruktsioon on sobiv ühtlase koormuse (lumi, tuul jne), aga mitte punktkoormuse jaoks!

Alustage katuselaudade paigaldamist **katuse esiservast**. Koputage laudad kergelt kokku ja naelutage need ülalt ja alt naeltega sarikate ja ülemise seinadetaili külge.

TÄHELEPANU: Ärge suruge katuselaudu liiga tihedasti kokku, nii väldite niiskusest tekkida võivaid kummumisi! Jätke laudade vahele ca 1 mm vahe paisumiseks.

- Jälgige kogu katuselaudade paigaldamise ajal seda, et need harjasarikat kataksid ja laudade räästapoolsed otsad ühekaugele ulatuksid. Kontrollige seda nõõri või külgmise räästaliistu abil, mille võite kontrollimiseks paigaldada.

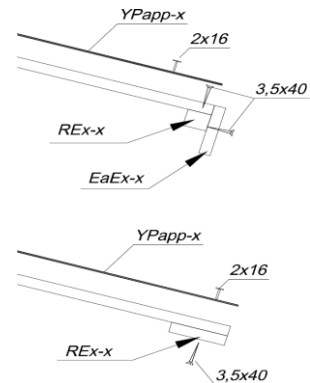
- Katuselauad peavad eest ja tagant sarikaotstega tasa olema. Vajadusel saagige mõlemad

Pärast katuselaudade paigaldamist tuleb kinnitada katusepapp ja katuseliistud.

Kas katusekattematerjal ja -liistud antud majamudeli juurde kuuluvad, leiage tükitabelist!

Kõigepealt kruvige katuselaudade otste alla räästaroovid ja räästaliistud. Seejärel paigaldage katusekattematerjal.

Katuseliistude paigaldus:



viimased katuselauad nii kitsaks, et nad sarikaotstega tasa oleksid.

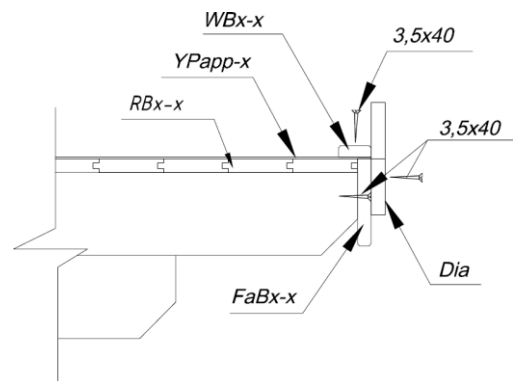
Katusekattematerjal (NB! Mõnedel majamudelitel ei ole seda komplektis!)

Lõigake katusepapp vastavalt katuse pikkusele sobivateks tükkideks ning alustage paigaldust paralleelselt katuse allservaga liikudes harja poole, asetades papiribad tagaseinast esiseina suunas. Jätke papp äärest ca 2-4 cm üle ulatuma. Kinnitage katusepapp katuselaudade külge kaasasolevate papinaeltega ca 15 cm vahedega. Jälgige, et papiribad kataksid üksteist vähemalt 10 sentimeetri ulatuses.

NÕUANNE: Katusepapp on suhteliselt lühikese kestvusajaga. Soovitame Teil võimaluse korral katta katus bituumensindlite või -kärgekattega, mis annab Teie majale ka ilusa välimuse. Järgige kattematerjali tootja nõuandeid ja küsige nõu oma erialaspetsialisti käest.

Papiliistude ja otsalaudade paigaldus:

Pärast katusekattematerjali paigaldamist kinnitage katusele papiliistud ning sarikate ja ülemiste seinadetailide külge otsalauad



Põrand

Alles seejärel, kui maja on tervikuna üles ehitatud, paigaldatakse põrandalauad, nii väldite asjatut põranda määrdumist.

Asetage põrandalauad alusraamile, koputage nad kergelt üksteise vastu ning seejärel naelutage need tugevasti vundamendiprusside külge. Vajaduse korral tuleb viimane põrandalauad laiuselt parajaks lõigata.

Kõige lõpuks sobitatakse põrandaliistud, et katta põrandalaudade ja seinte vahelisi vahesid. Põrandaliistud tuleb vajadusel õigesse pikkusesse lõigata.

TÄHELEPANU: Olenevalt kliimast, kus maja üles pannakse võivad ka põrandalauad nii kasvada kui kahaneda. Kui põrandalauad on väga kuivad, kuid kliima niiske, imavad nad

kergesti niiskust sisse. Sel juhul ei tohiks pörandalaudu väga tihedasti üksteise kõrvale kinnitada. Nii väldite võimalikke kummumisi. Jätke pörandalaudade vahele pisut ruumi (1-2 mm) paisumiseks. Kui Teie kliima on aga kuum ja kuiv, võite paigaldada laud tihedalt üksteise vastu, sest need kuivavad veelgi ja laudade vahele võivad tekkida vahed.

Tormiliistud (NB! Mõnedel majamudelitel ei ole komplektis!)

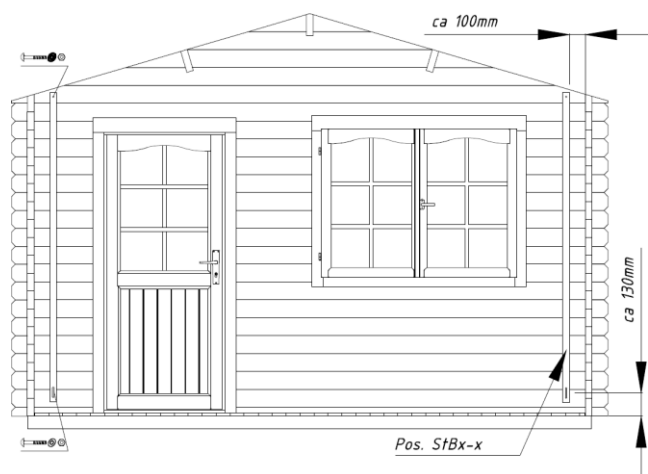
Tormiliistud (kui kuuluvad tarne komplekti) kinnitage esi- (2 tk) ja tagaseina (2 tk) siseküljele kaasasolevate poltide abil. Siinjuures on oluline detailid enne läbi puurida. Palume jälgida joonisel näidatud vahekaugusi, et ei tekiks probleeme puidu kasvamise või kahanemise käigus.

NÕUANNE: Jälgige, et tormiliistud oleksid kinnitatud ülevalt kelbaprussi külge ja altpoolt esimese täispikkusega seinadetaili keskele. Vajadusel tehke liistud ülemisest otsast lühemaks.

Polte ei tohi kõvasti kinni keerata, et võimaldada puidu edasist kasvamist-kahanemist).

Kui maja on vajunud, tuleb kinnitusi reguleerida, et seinadetailid saaksid allapoole vajuda.

Tormiliistude paigaldus:



Üldised nõuanded:

Probleem: *Seinadetailide vahele tekivad vahed*

Põhjus: Maja külge on kinnitatud lisadetailid, mis ei lase puidul kasvada/kahaneda

Lahendused: Kui uks/aken on kruvide/naeltega seinadetailide külge kinnitatud, siis kruvid/naelad eemaldada;
Kui tormiliist on liiga kõvasti kinni kruvitud, kinnitust lõdvemaks lasta;
Kui seinale on paigaldatud (vihmavee)torud, lasta torude kinnitused lõdvemaks;

Probleem: *Uksed ja aknad kiiluvad kinni.*

Põhjus: Maja/vundament on vajunud

Lahendus: Kontrollida kas maja on loodis. Vundamendiprussid ja seinad taas loodi ajada.

Põhjus: Uksed ja aknad on niiskuse tõttu paisunud.

Lahendus: Reguleerida ukse ja akna hingi; vajadusel ust või akent kitsamaks hõõveldada



Soovime Teile palju edu aiamaja paigaldamisel ning palju rõõmu pikkadeks aastateks!

Anexo 2: manual de montaje general, texto meta

Información general



Estimado cliente,

¡Nos alegra que haya elegido una casita nuestra!

¡Por favor, lea atentamente estas instrucciones de montaje antes de empezar a montarlo! Esto le ahorrará problemas y pérdida de tiempo.

Consejos:

- Preserve los elementos empaquetados hasta su ensamblaje completo en condiciones secas evitando el contacto directo con el suelo, y protéjalos contra las condiciones meteorológicas adversas (humedad, luz solar, etc.) ¡No las mantenga en una habitación con altas temperaturas!
- Durante la elección de la ubicación de la cabaña en su jardín, no escoja un lugar donde quede expuesta a condiciones climáticas extremas (zonas de fuertes nevadas o vientos fuertes), en caso contrario será necesario sujetar su cabaña (por ejemplo, con anclajes) al subsuelo.



Garantía

Su casita esta hecha de madera de abeto de alta calidad y se entregará en estado natural (rugoso). Si, a pesar de nuestras inspecciones minuciosas, se encontrara con defectos, presente al vendedor un listado completo de **verificación** y el recibo al vendedor.

ATENCIÓN: ¡Por favor, conservar la documentación relativa a la cabaña! El número de control de la casita se encuentra en el listado de verificación. ¡Sus quejas serán atendidas solamente si usted suministra al vendedor el número de control de su casita de madera!

La garantía no cubre:

- Características peculiares de la madera derivadas de la misma como un material natural
- Elementos que ya han sido pintados (madera tratada con conservantes de la madera)
- Elementos que contienen nudos que no afectan la estabilidad de una casita
- Diferentes tonos de color debido a las variedades estructurales de la madera que no afectan la esperanza de vida de la madera
- Elementos con pequeñas grietas / divisiones (causadas por el secado) que no son penetrantes y no afectan a la construcción de la casita
- Elementos torcidos de madera si pueden ser instalados todavía
- Tableros de techo y suelo con superficie (oculta) rugosa, variaciones de color, y disminución
- Quejas provocadas por un montaje incompetente de la casita o asentamientos de la casita debidos a fallos de la construcción de los cimientos
- Quejas causadas por alteraciones no autorizadas hechas en la cabaña, tales como el doblado de los elementos de madera o de las ventanas / puertas como consecuencia del

incompetente trato de la madera, de la excesivamente rígida fijación de las tablas de acceso o atornillado de los marcos de las puertas a los elementos de las paredes, etc.

La satisfacción de las reclamaciones cubiertas por la garantía, se limita al intercambio de los materiales desaparecidos / defectuosos. ¡Todas las demás exigencias están excluidas!



Pintura y mantenimiento de la cabaña

La madera es un material natural que crece y se contrae debido a las condiciones climáticas. Grietas más pequeñas o más grandes, diferencias y cambios en los matices de colores y sus alternancias estructurales no son fallos, sino los resultados del crecimiento y de la peculiaridad de la madera como un material natural.

Con el tiempo la madera rugosa (excluyendo las vigas de la cimentación) cambia de color a gris o puede adoptar un color azul y enmohecer. Con el fin de proteger los elementos de su cabaña, deben ser tratados de inmediato con un conservante de madera.

Le recomendamos que cubra los suelos, especialmente sus partes inferiores, adonde no se puede llegar después del montaje de la cabaña, primero con un conservante incoloro de madera. Sólo de esta manera las tablas pueden protegerse de la penetración de la humedad.

También recomendamos que cubra las puertas y ventanas con conservantes de madera. Es esencial hacer el tratamiento tanto por dentro como por fuera de las superficies de las puertas y ventanas. En caso contrario, se pueden desarrollar deformaciones.

Después del ensamblaje de la cabaña, recomendamos para su acabado el uso de pintura resistente al agua para que proteja la madera contra la humedad y la radiación UV.

Para el acabado de su cabaña utilice únicamente herramientas y pinturas de alta calidad. Además, siga los manuales de instrucciones para las pinturas y las advertencias de seguridad y las instrucciones de uso proporcionadas por el fabricante. No pintar durante una luz intensa del sol o bajo la lluvia. Consulte a un experto en relación a las pinturas para madera áspera de coníferas y siga las instrucciones del fabricante de la pintura.

La aplicación de pintura extiende considerablemente la vida útil de su cabaña. Recomendamos una cuidadosa inspección de la cabaña dos veces al año.

1. Preparativos para el montaje

Herramientas y la preparación de los elementos

Para montar la cabaña, necesita lo siguiente:



Auxiliar de trabajo



Escalera



Martillo



Instrumento de nivelación



Destornillador



Sierra



Tenazas



Cuchillo



Metro



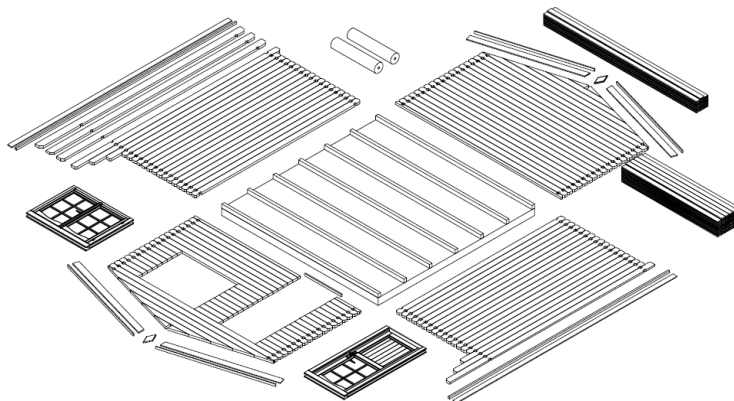
Taladro

Consejo: Con el fin de defenderse de las astillas, durante el montaje se recomienda llevar guantes de protección.

Preparación de los elementos:

Clasificar los siguientes elementos siguiendo el esquema de la pared (ver datos técnicos) y colocarlos en el orden de montaje en los cuatro lados de la cabaña.

ATENCIÓN: ¡No coloque los elementos sobre la hierba o tierra fangosa porque es extremadamente difícil, si no imposible, limpiarlos después!



Cimentación

Una buena cimentación tiene la mayor importancia en términos de la vida y la seguridad de su cabaña. Sólo una cimentación completamente nivelada, rectangular y con la capacidad de carga adecuada garantiza una instalación sin problemas y la seguridad del edificio y, ante todo, puertas bien ajustadas. Su cabaña durará más tiempo si tiene una cimentación adecuada.

Construya la cimentación de modo que su borde superior se extienda por lo menos 5 cm. por encima del suelo. Al mismo tiempo, asegúrese de que hay suficientes bolsas de aire debajo del suelo para asegurar la ventilación.

Le recomendamos los siguientes tipos de cimentación:

- Cimentación de bloques o de tiras
- Cimentación de losas de hormigón o de pavimento
- Cimentación de hormigón in situ

Construya la cimentación de modo tal que las vigas de la cimentación estén debidamente apoyadas y que la distancia entre los puntos de apoyo sea por lo menos de 50-60 cm. Buscar el asesoramiento de expertos o haga preparar la cimentación por especialistas cualificados.

Ensamblaje de la cabaña

ATENCIÓN:

- El paquete también incluye el elemento de repuesto (parte la más larga de la pared)
- El paquete también incluye una tabla de repuesto (el tablero más largo del techo o del suelo)
- El paquete incluye 2-3 bloques etiquetados para golpear (una pieza del perfil de pared aproximadamente de 20-30 cm. de largo)

Los elementos mencionados arriba NO ESTAN incluidos en el listado de detalles.

En las cifras los elementos son marcados con los números de posición de tres dígitos. Va a encontrar la posición exacta de estos elementos donde la tercera cifra del elemento ha sido marcada con una "x" en la lista de los elementos.

Rastreles de cimentación

Rastreles de cimentación de la cabaña tienen que ser absolutamente rectos y nivelados a fin de evitar problemas durante el montaje de la construcción.

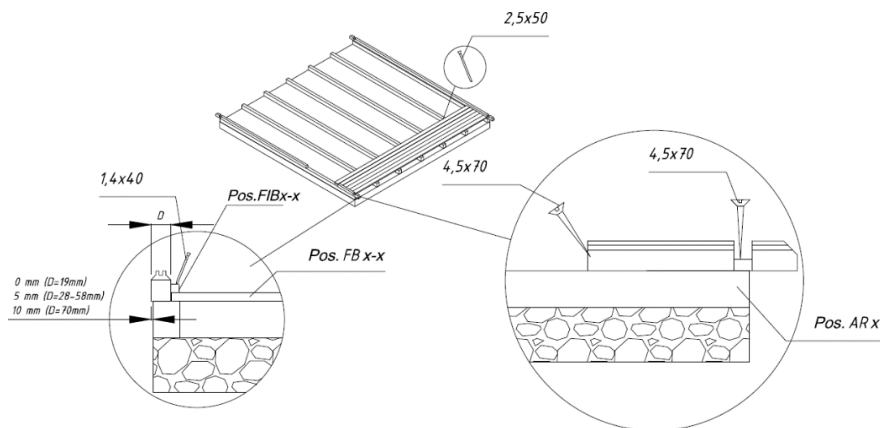
ATENCIÓN: ¡casas separadas pueden tener diferentes posiciones de la cimentación - ver el dibujo que representa los rastreles de cimentación (vea los datos técnicos)!

Ponga las vigas tratadas con conservantes sobre la cimentación preparada a intervalos iguales según el dibujo. Antes de fijarlas juntas con los tornillos, asegúrese de que las vigas están niveladas y tienen los ángulos rectos.

Consejo: Es recomendable colocar una barrera de humedad entre los rastreles de cimentación y la cimentación para proteger el edificio contra la humedad y los daños.

Consejo: Con el fin de proporcionar protección contra el viento y las tormentas, se recomienda fijar los rastreles a la cimentación (utilizando, por ejemplo, soportes metálicos, anclajes, etc.) ¡Estos elementos no están incluidos en el paquete entregado!

Instalación de los rastreles de cimentación:



Paredes

Durante el montaje de las paredes, recuerde que:

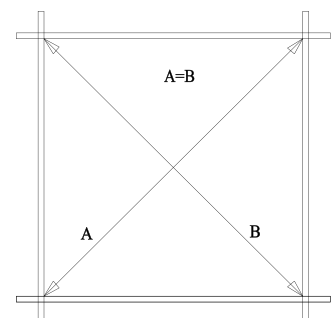
- ¡Todos los elementos han de ser montados con la lengüeta hacia arriba!
- ¡Si es necesario, use los bloques para golpear en vez de un martillo! ¡Nunca golpee directamente en la lengüeta!

Monte las paredes mirando los esquemas de las paredes adjuntos (ver datos técnicos).

En primer lugar, ponga los elementos parcialmente preparados de las paredes delanteras y traseras en su lugar y fijelos con tornillos a las vigas de cimentación. Luego coloque las vigas de las paredes laterales en su posición. Asegúrese de que la primera ronda de los elementos se extiende un poco sobre las vigas de la cimentación: los elementos deben ser unos 3-5 mm. sobre las vigas. De esta manera usted protege su casa contra la humedad, dejando fluir libremente el agua de lluvia al suelo.

ATENCIÓN: Después de colocar la primera ronda de los elementos, mida las longitudes de las diagonales y, si es necesario, vuelva a posicionar los elementos. Sólo si las diagonales son exactamente iguales será el marco de la cimentación en ángulo recto y las vigas se podrán fijar unas con otras.

La primera ronda de los elementos:



Continuar con la instalación de las paredes, presionando firmemente los elementos entre sí. Si es necesario, use los bloques para golpear y un martillo. Sin embargo, también es tiempo para empezar con la instalación de la puerta y de las ventanas.

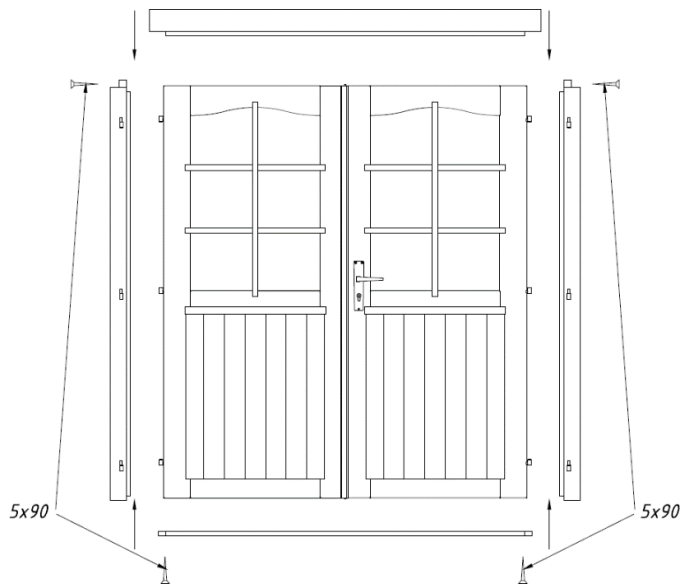
La instalación de la puerta debería comenzar después de la quinta o sexta ronda de la instalación de los elementos.

Puertas y ventanas

Marco de la puerta:

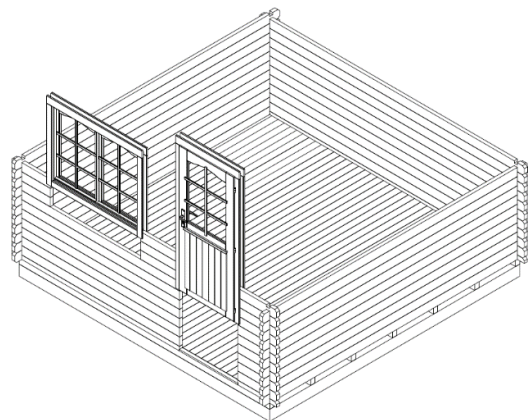
- Por razones de transporte, los marcos de las puertas dobles se entregan en partes separadas y primero se necesita montarlas.
- Con el fin de hacerlo, coloque las cuatro partes de la puerta en su lugar y fíjelas con tornillos unas a otras.
- Asegúrese de que el elemento del marco con un corte más profundo es el elemento superior. Los elementos laterales con las manillas de las puertas tienen bisagras y contra imagen.
- Es recomendable instalar los paneles de la puerta más tarde.
- Las puertas simples tienen el marco de la puerta y el panel fijados en su lugar antes de la entrega.

Instalación de la marco de la puerta (Solo necesario con las puertas dobles):



Instalación de la puerta:

El marco de la puerta se pone en la apertura y se empuja con firmeza en el elemento menor. Al instalar una puerta doble, el siguiente paso es colocar los paneles en las bisagras. Para abrir la puerta ajuste el cerrojo y las manillas de la puerta empaquetados por separado.



Instalación de las ventanas:

Continuar con la instalación de los elementos, hasta llegar al nivel de las ventanas. Los esquemas de la pared (ver datos técnicos) le mostrarán la cantidad de los elementos que se colocan debajo de las ventanas. Instale las ventanas en la manera en que se describe la instalación de la puerta. Al igual que en caso de la puerta, los marcos de las ventanas se

empujan firmemente en las aberturas de los elementos debajo. Asegúrese de que la ventana no está al revés.

Consejo: Durante de la instalación de las puertas y ventanas observe la dirección de abertura. Las puertas siempre se abren **hacia al exterior**. Las ventanas con giro lateral se abren **hacia adentro**. Las ventanas con el giro superior se abren hacia al exterior (con las manillas en el interior).

ATENCIÓN: ¡No es necesario fijar la puerta y las ventanas a los elementos de la pared! Si desea puede fijarlas solo con un par de tornillos en la parte inferior del marco ya que los elementos de la pared cada vez se secan más y se contraen.

El último ajuste de las puertas y ventanas sólo puede hacerse aproximadamente 2-3 semanas después de la instalación del edificio, cuando se ha adaptado a las condiciones climáticas y todos los elementos se han asentado.

Ápice

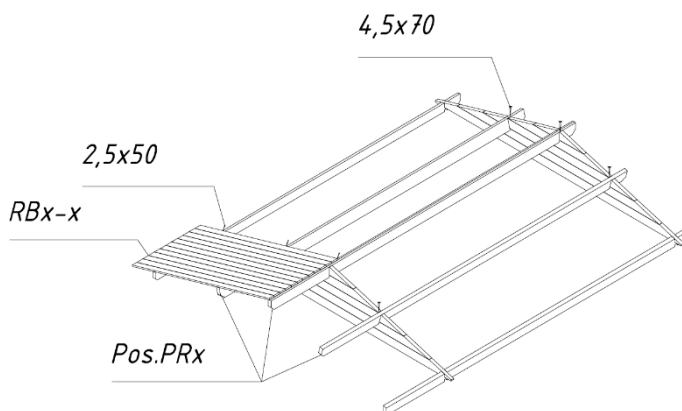
En los demás casos, el ápice es en una pieza (¡Atención: en algunas casas, el ápice está compuesto por varias partes! En este caso, es necesario atornillar las partes entre si antes de seguir con la montaje.) Después de instalar las últimas tablas de pared, ponga el ápice a las paredes frontales y traseras y los sujeta con tornillos.

Los ápices son marcados para las viguetas de tejado. Las viguetas de tejado son marcados correspondiendo a los ápices, asegurando que el tejado es colocado firmemente y en su lugar correcto.

Ahora coloque las viguetas de tejado en el las terminaciones de cuatro aguas en las muescas para las vigas.

Compruebe que el elemento superior de la pared, terminaciones a cuatro aguas y las vigas se colocan en una posición nivelada. Después de alinear las vigas en su lugar, fijelas con tornillos de fijación a las terminaciones a cuatro aguas.

Instalación de las viguetas de tejado:



ATENCIÓN: Si las tablas de paredes no son bien apretadas uno encima de otro sin huecos, es posible que la tabla de pared superior no está en el mismo nivel con los ápices. En este caso dé golpecitos a los tablas de pared hacia abajo como ve necesario o cepilla el ápice o la tabla de pared lateral un poco más bajo.

Tejado

Antes de poner las tablas del tejado, en su sitio, compruebe que la casa esta totalmente nivelada. Compruebe todas las paredes con el instrumento de nivelación.

ATENCIÓN: Para poner el tejado utilice una escalera estable. ¡No pasee por el tejado, porque la construcción es apropiada para un peso uniforme (nieve, viento, etc.) pero no para una carga puntual!

Comience la colocación de las tablas del tejado desde la parte delantera del tejado. Golpee suavemente las tablas entre sí y fije con clavos en ambos extremos a las vigas del tejado y al elemento superior de la pared.

ATENCIÓN: ¡No presione las tablas del tejado una contra otra demasiado firmemente, porque ayuda a evitar abultamientos causados por la humedad! Deje entre las tablas un espacio de aproximadamente 1 mm para permitir la expansión.

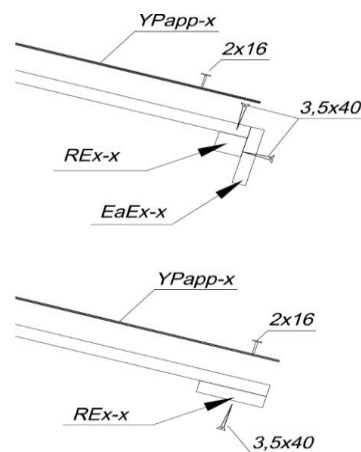
- Durante de la colocación de las tablas del tejado, asegúrese de que las tablas cubren la viga en la cresta del tejado y que los extremos de los aleros se extienden a una distancia igual. Esto se puede comprobar con una cuerda o un tablero de alero fijado para este fin.
- Las tablas del tejado tienen que igualarse con los extremos de las vigas, tanto en la parte delantera y trasera. Si es necesario, asierre las últimas tablas lo suficientemente finas para igualarlas con los extremos de las vigas.

Después de colocar las tablas del tejado, es necesario fijar en su lugar la fibra de vidrio y los aleros del tejado.

¡Vea en el listado de los elementos, si el material del tejado y las tablas están incluidos en el paquete de un determinado modelo de cabaña!

En primer lugar fije los listones de los aleros y las tablas bajo los extremos de las tablas del tejado. A continuación ajuste el material del tejado.

Instalación de los aleros del tejado:



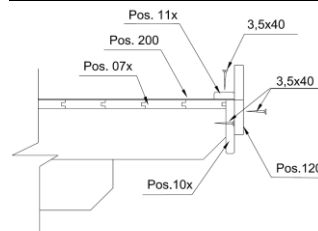
Material del tejado (¡NB! ¡Algunos modelos no lo tienen incluido en el paquete de entrega!)

Corte el material de la cubierta de acuerdo con la longitud de la cubierta en trozos adecuados y empiece ponerlo en su lugar en paralelo con el extremo inferior del tejado, moviéndolo hacia arriba a la cresta del tejado y coloque las bandas de fieltro desde la parte de atrás a la pared de enfrente. Deje que el fieltro se extienda aprox. 2-4 cm. sobre el borde del tejado. Clave el fieltro de cubierta a las tablas del tejado usando los clavos incluidos en el paquete. Compruebe que los bordes de las bandas de fieltro se superponen por lo menos 10 cm.

Consejo: El fieltro de cubierta no dura por mucho tiempo. Si es posible, le recomendamos que cubra el tejado con tablillas de asfalto o baldosas, que ofrecen un buen aspecto general a su casa. Siga las instrucciones del productor del material de la cubierta y consulte con su especialista.

Después de colocar el material de cubierta, fije los listones en el tejado y fije las tablas hacia las vigas y hacia los elementos superiores de la pared.

Instalación de listones y tablas:



Suelo

Los suelos se colocan sólo después de que la casa ha sido totalmente montada, lo que impide que se ensucien.

Coloque el suelo en un marco golpeando suavemente unos tableros contra otros y, a continuación, clave las tablas fuertemente a las vigas de la cimentación. Si es necesario, la última tabla debe ser de cortada más fina para encajarla en su lugar.

Por último, se fijan los listones que ayudan a cubrir las diferencias entre el suelo y las paredes. Si es necesario, los listones tienen que ser cortados para tener la longitud justa.

ATENCIÓN: Dependiendo del clima, los suelos pueden expandirse, así como encogerse. Si los suelos están extremadamente secos, pero el clima es húmedo, las tablas se convierten fácilmente húmedas. En este caso las tablas del suelo no se deben ser fijadas demasiado cerca unas de las otras lo que contribuye a evitar posibles abultamientos. Deje algo de espacio (1-2 mm.) entre las tablas del suelo que las permite expandirse. Si ustedes instalan su cabaña de jardín en un lugar con un clima cálido y seco, las tablas del suelo pueden ser puestas muy cerca unas de las otras porque cada vez se secarán más y pueden aparecer aberturas entre las tablas.

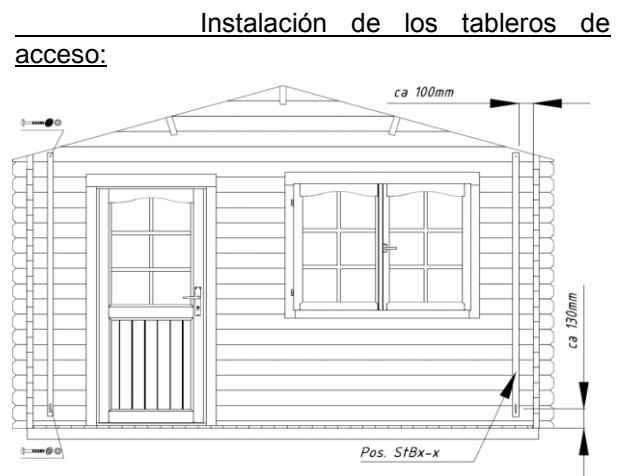
Protección contra tormentas (¡NB! ¡No incluido en el paquete de entrega de los algunos modelos!)

La protección contra tormentas (si se proporciona en el paquete de entrega) se fija a la parte interna de la parte delantera (2 tableros) y la pared trasera (2 tableros) con los tornillos adjuntos. Es importante taladrar los agujeros en los elementos antes de fijar los tornillos. Tenga en cuenta los intervalos entre los tornillos como se muestra en el dibujo, a fin de evitar los problemas que surgen debido a la expansión o contracción de la madera.

Consejo: Asegúrese de que los extremos superiores de protección contra tormentas se fijan a las vigas de los extremos de la terminación de cuatro aguas y los extremos inferiores terminan a la mitad del primer elemento largo de la pared. Si es necesario, corte el los tableros de la parte superior.

Con el fin de permitir la expansión / contracción de la madera, los tornillos no se deben fijar demasiado firmemente.

Después de la instalación del edificio, hay que ajustar las fijaciones para que los elementos de la pared puedan asentarse hacia abajo también.



Recomendaciones generales:

Problema: *Aparecen aberturas entre los elementos de la pared*

Causa: La casa dispone de elementos adicionales incluidos que no permiten

Solución: la expansión / contracción de la madera.
Si una puerta / ventana se ha sido fijada a los elementos de la pared con tornillos detalles / clavos, retire los tornillos / clavos.
Si un tablero de acceso ha sido fijado con un tornillo demasiado firmemente, afloje un poco el tornillo.
Si las tuberías (de lluvia) han sido fijadas a las paredes, afloje un poco el cierre que sujeta las tuberías.

Problema: **Puertas / ventanas están atascadas**

Causa: La casa / cimentación ha asentado.

Solución: Compruebe si la casa esta nivelada. Si no lo está, nivele las vigas de la cimentación y las paredes de nuevo.

Causa: Puertas y ventanas se han hinchado debido a la humedad.

Solución: Ajustar las bisagras de las puertas y ventanas, si es necesario, alise la puerta o una ventana más fina.



¡Le deseamos la mejor de las suertes en el montaje de su cabaña y mucha alegría por muchos años!

Anexo 3: manual de montaje Eco 12, texto origen

Christa 2 ECO 12

NB! Kõik kruvimised tuleb ette puurida puidu lõhenemise vältimiseks!

1. Alusraam ja pörand

Alusraam asetatakse maha vastavalt joonisele. Valmistage tugev alus mõõtudega 2400x1856 mm. Alusraamiprussid (Pos. 8) asetatakse maha serviti. Need ühendatakse omavahel detailidega Pos. 9 ja kruvidega 4.5x60.

Järgnevalt kontrollige, et alusraamiprussid asetseks tasapinnas ning et nurkadest mõõdetud diagonaalid oleksid võrdsed. Seejärel asetage pörandalauad (Pos. 14) ettevalmistatud prussidele, jagage laud nii, et laudade vahele jääksid ca. 1,5 mm vahed ning naelutage laud 2,5*50 mm naeltega. Vajadusel tuleb viimane laud kitsamaks saagida.

2. Seinte paigaldus

Asetage esiseina element (Pos. 2) pörandalaua otstega tasa; Ukse valts peab olema sissepoole ja laua soon allapoole. Samal ajal kui teie montaažiabiline elementi kohal hoiab, kruvige see 4.5x50mm kruviga pörandalauade külge.

Ühendage esiseinaelement 4.5x50 mm kruvide (5 tk) abil küljeseinaelemendiga (Pos. 1), seejärel elemendid 4.5x50 mm kruvide (3 tk) abil pörandalaude külge.

Samamoodi monteeri kõik teised küljeseina- ja tagaseinaelemendid (Pos. 3;1;4).

Lõpuks asetage esi- ja tagaseina peale kelbad (Pos. 6;7). Esmalt kruvida Pos 6 ja 7 omavahel kokku, kasutades selleks Pos. 16;17 liiste ja 5x90 kruvisid.

Asetage esiseina kelp seinte peale. Ukseava laius peab jääma 800 mm.

Ühendage kelp 3.5x30mm kruvidega (16 tk) Pos.12 abil esiseina peale. Seejärel ühendage kelba tugevdusliist (Pos.18) 4,5x50 kruvidega (6 tk).

Asetage kohale tagaseinakelp ja kinnitage 3.5x30 mm kruvidega (16 tk) Pos. 13 abil seina külge. Kruvida alt üles.

3. Katuse paigaldus

Äärmised sarikad (Pos.10;11) tuleb kinnitada seinaelemendi välisküljele 3.5*30 mm kruvidega. Vaata joonist C-C! Katuse üleulatuvus maja ees- ja tagaseinast sõltub kliendi soovist.

Harjasarikas koosneb 4-st detailist, mis tuleb ühendada 3*35 mm kruvide abil; vaata joonist B-B! Asetage sarikas kelpadele ja fikseeri 3*35 mm kruvidega. Harjasarika monteerimisel jälgige, et see ulatuks esi- ja tagaseinast sama palju üle kui äärmised sarikad.

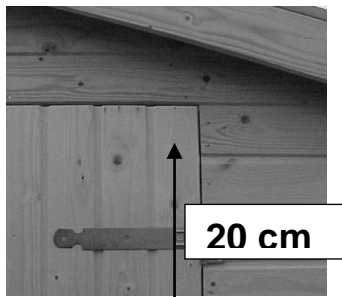
Järgnevalt paigaldage katuselauad (Pos. 15). NB! Kasutage redelit, katusele ronimine ei ole lubatud! Jätke laudade vahele paisumisruumi ca 1,5 mm. Vajadusel saagige viimane katuselaud kitsamaks. Kinnitage katuselauad 2,5*50 mm naelte abil sarikate külge.

Nüüd asetage katusele katematerjal (Pos. 27) 2x16 mm naelte abil. Alustage katuse alumistest servadest, jättes katusepapi ca 10 cm üle katuselaude otste, et see hiljem alla pöörata ja liistuga fikseerida.

Monteeri otsalauad (Pos.20), papiliistud (Pos. 21), räästaliistud (Pos. 22), vaadake joonist C-C! Kasutage selleks 3,5*30 mm kruvisid.

4. Ukse monteerimine

Kruvige esmalt 3*30 mm kruvide abil ukse külge ukse liistud (Pos. 23), jättes keskele ruumi tabakrambi jaoks. Seejärel monteeri ukseraamipuu kohale 3.5*30 mm kruvide abil uksehinged (ca. 20 cm kaugusele ukse ülemisest ja alumisest servast).



1. Uksehingede kinnitamine

Kinnitage ukсед 3,5*30 mm kruvide abil maja esiseinaelemendi külge. Uste ja seinalelemendi vahele peab jääma min 3 mm vahe.

Monteerige 3,5*30 mm kruvide abil tabakramp, olles eelnevalt asetanud ukse siseküljele detaili Pos. 28.

5. Seinaliistud

Asetage kohale maja nurga- ja taga- ja külgliseina liistud (Pos. 24;19 ja 25) ning kinnitage need 3,5*30 mm kruvidega.

Viimasena kinnitage rombid (Pos. 26) 4,5*50 mm kruvidega.

Anexo 4: manual de montaje Eco 12, texto meta

Christa 2 ECO 12

¡NB! Todos los trabajos de atornillado habrán de realizarse primero con un taladro de con el fin de evitar que se parta la madera.

1. El marco estructural y el suelo

Se coloca el marco estructural en el suelo según el dibujo. Prepare una estructura resistente con las medidas 2400x1856 mm. Se coloca los remaches del marco estructural (Pos. 8) en el suelo de canto. Se los une con detalles Pos 9 y tornillos 4,5x60 mm.

Después compruebe que los rastreles del marco estructural estén colocados en un terreno plano y que los diagonales entre las esquinas estén de igual longitud. Luego coloque las tablas de suelo (Pos. 14) en los rastreles preparados, divida las tablas para que queden entre ellas unos espacios de aproximadamente 1,5 mm y clave las tablas con clavos de 2,5*50 mm. En caso necesario corte la última tabla para obtener el tamaño deseado.

2. La instalación de las paredes

Coloque el elemento de la pared delantera (Pos. 2) ajustado a los extremos de las tablas de suelo; el rodillo de la puerta debe quedarse dentro y la ranura de la tabla hacia abajo. Mientras su ayudante de montaje sujete el elemento en su sitio, atorníllelo a las tablas de suelo con tornillos de 4,5x50 mm.

Conecte el elemento de la pared delantera con tornillos de 4,5x50 mm (5 tornillos) al elemento de la pared lateral (Pos. 1), y después los elementos con tornillos de 4,5x50 mm (3 tornillos) al suelo.

De la misma manera monte el resto de los elementos de la pared lateral y de la pared trasera (Pos. 3;1;4).

Luego coloque en la pared delantera y la pared trasera los gabletes (Pos. 6;7). Primero atornilla los Pos 6. y Pos. 7 a uno a otro, usando para ello los listones (Pos 16;17) y tornillos de 5x90 mm.

Coloque el gablete de la pared delantera encima de las paredes. La anchura de puerta debe quedar a 800 mm.

Conecte el gablete con tornillos de 3,5x30mm (16uds) a la pared delantera, atornille desde abajo hacia arriba. Entonces une Pos 18 con tornillos de 4,5x50 mm (6 uds).

Coloque el gablete de la pared trasera en su sitio y sujételo con tornillos de 3,5x30 mm (16 tornillos) utilizando el Pos. 13. Atornille desde abajo hacia arriba.

3. La instalación del tejado

Hay que sujetar los cabrios laterales (Pos.10;11) al lado exterior del elemento de la pared con tornillos de 3,5*30 mm. ¡Mire el dibujo C-C! El alero del tejado encima de la pared delantera y la pared trasera depende de las preferencias del cliente.

El cabrio del caballete consiste en 4 detalles que hay que conectar con tornillos de 3*35 mm; ¡mire el dibujo B-B! Coloque el cabrio en los gabletes y fíjelo con tornillos de 3*35 mm.

Mientras montar el cabrio del caballete preste atención en que sobresalga de la pared delantera y la pared trasera tanto como los cabrios laterales.

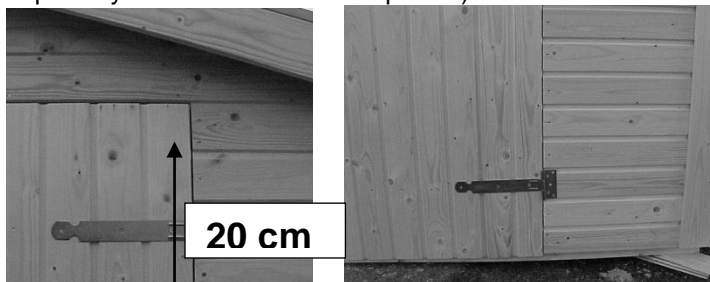
Luego coloque las tablas del tejado (Pos. 15). ¡NB! Utilice una escalera porque no está permitido subirse al tejado. Deje un espacio de aproximadamente 1,5 mm entre las tablas para la dilatación. En caso necesario corte la última tabla del tejado para obtener el tamaño deseado. Sujete las tablas del tejado a las vigas con clavos de 2,5*50 mm.

Después coloque en el tejado el material de cubierta (Pos.27) con clavos de 2x16 mm. Comience desde el canto de abajo del tejado y deje aproximadamente 10 cm de tela asfáltica por encima de los extremos de las tablas del tejado para luego doblarlo hacia abajo y fijarlo con un tablero.

Monte las tablas laterales (Pos.20), los tableros para la tela asfáltica (Pos. 21), los tableros para aleros (Pos. 22), ¡mire el dibujo C-C! Use tornillos de 3,5*30 mm

4. **El montaje de la puerta**

Primero atornille los tableros para la puerta con tornillos de 3*30 mm a la puerta (Pos.19), dejando en el centro un espacio para el cerrojo. Después monte encima del marco de la puerta las bisagras con tornillos de 3,5*30 mm (aproximadamente a 20 cm del canto superior y el canto inferior de la puerta).



1. El montaje de las bisagras de las puertas

Sujete las puertas al elemento de la pared delantera con tornillos de 3,5*30 mm. Deje un espacio de mínimo 3 mm entre las puertas y el elemento de la pared.

Monte el cerrojo con tornillos de 3,5*30 mm después de haber colocado en el lado interior de la puerta el detalle pos. 28.

5. **Los tableros de la pared**

Coloque los tableros de la esquina, de la pared trasera y la pared lateral (Pos. 24;19;25) y sujételos con tornillos de 3,5*30 mm.

Para terminar sujete los rombos (Pos. 26) con tornillos de 4,5*50 mm.

Anexo 5: la base de términos

Estonio	Español: traducción elegida	Otras posibles traducciones	Falsas traducciones
28 mm erikuiv	28mm, humedad madera 10% (+/-2%)		seco especial
aiamaja	caseta de jardín	casita de jardín	
aknaelement	elemento ventana		
aknafiksaator	fijador de ventana		
aknalink	manilla de ventana	tirador	
aknaluuk	contraventana	postigo	
aknaplekk	vierteaguas		
aluspuu	taco		
aluspõrand	solera soporte del aislamiento		subsuelo
alusraam	rastreles de cimentación; remates de marco estructural	viguetas de cimentación; forjado de madera; vigas de cimentación	
aknaraam	marco de la ventana	cercos de la ventana	
bituumensindlid	vt. kargkate		
carport	carport	aparcamiento techado; cubierta para aparcamiento; marquesina de aparcamiento	
detail	detalle		
distantслиistud	rastreles de suelo		
ehitusluba	licencia de obra		
elementmaja	cobertizo	caseta de paneles prefabricados	
elumaja	vivienda		
esik	zaguán		
esimene korrus	piso bajo		
faas	bisel		
ferm	cercha	par	
freesprussist seinadetail	tabla de pared de tronco rectangular		
harjaplaat	teja asfáltica de caballete		
heliisolatsioon	aislamiento acústico		aislamiento de ruido
hõoveldama	cepillar		
kaldkatus	tejado plano	cubierta a un vertiente	
karabiin	mosquetón		

karastatud klaas	vidrio templado		
karkass	estructura	armazón; entramado	
kastlukk	cerradura		
kasvamine ja kahanemine	hinchamiento y contracción	hinchazón y contracción; hinchazón y merma	
katteliist	tapajuntas	tapajunta o cubrejuntas (en ventanas y puertas)	listón de cubierta
katuseaken	claraboya	lucernario	
katuseelement	elemento tejado		
katusehari	caballete	cumbrera	
katusekalle	pendiente de tejado		inclinación del tejado
katusekattematerjal	cobertura de tejado	cubierta de tejado; materiales de cubrición para tejados	
katusekoonus	ápice de tejado	vértice; cúspide	
katuselaud	tabla de tejado		
katusepapp	tela asfáltica	fieltro de techar; fieltro impermeable; cartón de techar	
katuseroov	rastrel		
katusesoojustus	aislante de tejado		
keermelatt	varilla roscada	tirante metálico	
kelp	hastial		gablete; ápice
kinnitusvahendid	vt. kommikott		
klots	taco		
kommikott	kit de accesorios	kit de fijación; kit de herramientas; accesorios para montaje	hierros; herrajes
kruvi	tornillo		
kärgkate	teja asfáltica	ripia de asfalto	ripias del betún
külje kõrgus	altura de la pared lateral		
laelaud	tabla de techo		
laeliist	listón de techo		
laetala	viga de techo		
laksutama	clavar		
langetuspolt	perno de ajuste	tornillo de ajuste	
laudis	revestimiento		
laius x kõrgus x pikkus (liimpuittala)	anchura x altura x largo		

lett	mostrador		
liimpalk	madera laminada perfilada		
liimpuit	madera laminada		
liist	listón		
lillekast	jardinera		
liugur	carril	guía	corredera
lukusüdamik	bombín		
lävepakk	marco inferior de la puerta	umbral	
löögiklots	elemento para golpear	pieza auxiliar	
löögimutter	tuerca araña		
maht	volumen		
maja mõõtmed	dimensiones de la casa		
majapakk	bulto		
massiivpuit	madera maciza		
mattklaas	vidrio mateado		
montaaživahendid	vt. kommikott		
mutter	tuerca		
nael	clavo		
naelutusplaat	placa para clavar		
nurgapost	poste de la esquina	pilar de la esquina	
nurgik	escuadra	ángulo	
oksaauk	nudo		
orkaanikinnitus	vt. tormiliist		
otsalaud	tabla de frontis		tabla de facia
otsalaud laineline	tabla de frontis ondulada		tabla de facia ondulada
paigaldusliist	listón auxiliar		tabla de montaje
paksus x laius x pikkus (lauad/liistud)	grosor x anchura x longitud	grosor x ancho x longitud	
palgitihend	tira entre el machihembrado para aislamiento	sellante; tira sellante	burlete
palkmaja	casa de madera	casa de fin de semana	
papiliist	listón de tela asfáltica		
papinael	tachuela para tela asfáltica		
paviljon	pabellón	cenador; glorieta	
piimaklaas	vt. mattklaas		
piirdelaud	tabla de barandilla		
pikendusmutter	tuerca prolongación		tuerca de extensión

pindala	superficie		
pleksiklaas	plexiglás		
polt	perno		
poomkant	gema		
post	poste	pilar	
puidu niiskusemõõtja	xilohigrómetro	detector de humedad de madera	
punn ja soon	machihembrado	cajeado; macho y hembra; ranura y lengüeta	
põrand	suelo	tarima; solera	
põrandalaak	rastrel de suelo		
põrandalaud	tabla de suelo		
põrandaliist	listón de suelo		
põrandasoojustus	aislante de suelo		
pärilin	correa	viga	
pööranguga trepp	escalera con giro		
pöörd-kald-aken	ventana ocilobatiente		
redel	escalera de mano		
riiv	pestito	pasador	
ristlõige	dimensiones	escuadría	
räästalaud	tabla de borde de alero	tabla de voladizo; tabla de borde de alero	alero
räästaroov	rastrel de borde tejado		
romb	rombo		
ruberoidi liim	cola de tela asfáltica		pego de tela asfáltica
salapulk	espiga de madera		palo estabilizador
sarikas	cabio	pata del caballete	cabrio
saunalava laud	tabla de banco para sauna		
seib	arandela		
sein	pared		
seinadetail	tabla de pared		
seinaelement	elemento pared		
seinalaudis	revestimiento de pared		
seinaliist	rodapié	zócalo	
seinaplaan	planta		
seinaroov	rastrel de pared		
seinasoojustus	aislamiento térmico de paredes		
servariivi vastus	aldabilla de candado		
silmuskruvi	tornillo de ojo		
sine	azulado		

sirge trepp	escalera recto		
sisesein	pared interior	tabique	
sisesoojustus	aislante térmico interior		
siseuks	puerta interior		
soojustuse distantlatt	listón para aislamiento		
soojustuse laudis	revestimiento de paredes exteriores		
soojustuse roov	rastrel de aislamiento de paredes exteriores		listón de aislamiento de paredes exteriores
sõrmjätk	unión tipo finger-joint	empalme a dientes triangulares	
spetsifikatsioon (spets)	listado de detalles	despiece	especificación
sügavimmutus	tratamiento en autoclave		
sügavus	profundidad		
suvemaja	casa de verano		
tabalukk	candado		
tala	viga		
talaking	soporte para poste		suspensión de la viga
tapiots	prolongación de pieza en la esquina		acabado en las esquinas
tapiühenduslint	sellado de juntas		cinta de conexión
tapp	encuentro de esquina	cajeado; empalme	
teine korrus	primer piso		
terrassi piire	barandilla de terraza		
terrassilaud	tabla de terraza	tablas de suelo de terraza	
tihend	burlate		
topeltaken	ventana de dos hojas		
topeltuks	puerta de dos hojas		
tormiliist	listón de madera contra el viento	listón de madera anti-tormenta; listón de tormenta; protector contra tormentas	
trep'i käsipuu	pasamanos		
trep'i piire	barandilla		
trep'iaste	peldaño	escalón	
trep'imade	meseta	descansillo; rellano	
tugevdustoru	barra de acero de		tubo de acero

	refuerzo		de esfuerza
tugilatt	listón de refuerzo		
tugiliist	listón de refuerzo		
tugipärlin	correa de soporte	correa de refuerzo; xacena; correa cumbreira	
tugipost	poste de soporte	pilar de soporte	
tuuletõke	barrera de viento	barrera contra el viento	
tuulutusliist	listón de ventilación		
tükitabel	vt spetsifikatsioon		
tüübel	espiga		
U-profiilliist	perfil en U		
ukse luuk	contrapuerta	contraventana	
ukseelement	elemento puerta	panel de puerta	
uksehing	bisagra de puerta		
ukselink	manilla de puerta	tirador; manija; picaporte	
uksenupp	pomo de puerta		
vahelae talad	vigas de techo intermedio		
vahelagi	techo intermedio		
vajumine	asentamiento		
valts	rebajo		
varikatus	alero	vuelo; voladizo (en pared maestra)	
ventilatsiooniva kate	embellecedor ventilación		
viilkatus	tejado a dos aguas	cubierta a dos aguas	
vintskapp	buhardilla		
vundament	cimientos; cimentación		
välisseinad	paredes exteriores		
värava riiv	pestillo de puerta garaje		
ääreliistud	listones decorativos		
ühendusdetail	detalle de junta		
ühendusliist	listón de junta		
ülemine mutter	tuerca		

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, _____ Katrin Juurik _____
(*autori nimi*)

(isikukood: 48611016515)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

Traducción de textos técnicos relacionados con productos de madera del estonio al español: errores de traducción y terminología

(*lõputöö pealkiri*)

mille juhendaja on _____ Triin Lõbus,
(*juhendaja nimi*)

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
 - 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
 3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 19.05.2014

_____ Katrin Juurik _____